

Los niños españoles

enfants · children · kinder · děti
et and und a

y las BRIGADAS INTERNACIONALES

FRIED-
FELD.

LOS NIÑOS ESPAÑOLES Y LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

LES ENFANTS ESPAGNOLS ET LES BRIGADES INTERNATIONALES

THE SPANISH CHILDREN AND THE INTERNATIONAL BRIGADES

DIE SPANISCHEN KINDER UND DIE INTERNATIONALEN BRIGADEN

SPANELSKÉ DETI A INTERNACIONALNI BRIGÁDY

2.ª Edición

EDITADO POR EL
COMITÉ PRO-NIÑOS ESPAÑOLES DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

Este libro ha sido escrito por iniciativa del Comisario de guerra e Inspector de las Brigadas Internacionales, LUIGI GALLO.

La composición ha sido confiada a los camaradas Dr. FRED BRAUNIER y TURAI.

Debemos agradecer el apoyo que han prestado la subsecretaría de Propaganda, la Ayuda Infantil de Retaguardia, la Asistencia Infantil de Cataluña, y el S. R. I. Además de Turai, los fotógrafos profesionales Walter, Segovia y Hermann, han dado algunas fotografías; fotógrafos aficionados, en las filas de las Brigadas Internacionales han puesto también a nuestra disposición desinteresadamente sus fotos más bonitas.

Esperamos que este librito ganará nuevos amigos para la causa española y sobre todo para los niños españoles.

EL COMITÉ PRO-NIÑOS ESPAÑOLES
DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

Frente del Sur, 7 de Septiembre del 1.937

Mi querido pequeño:

He recibido tu carta y me ha alegrado tu bonita letra. Desde luego que trataré de ir pronto a visitarte y poder admirar ya a tu nuevo hermanito.

Aquí estoy en un pueblo no lejos del frente. La población no ha querido abandonar sus casas. A mi alrededor hay muchos niños y me miran. Son muy pobres y no saben leer ni escribir, pues antes de la guerra, durante la dictadura, no querían que la gente aprendiera demasiado. Ahora se construyen escuelas por todas partes. Cuando nosotros, los Internacionales, llegamos a un pueblo en que no hay ninguna, ayudamos a instalarla. Si reflexionas, comprenderás cuán importante es esto. Pues esta guerra no sólo se hace con cañones. ¡También tú, querido niño, debes aprender mucho, mucho!

Mañana se da una fiesta para los niños de este pueblo. A todos nosotros nos encantan los niños españoles. Cuando alguna vez viajes a través de España, encontrarás aquí muchos buenos amigos, a quienes he hablado de ti.

Lo que más me ha gustado ha sido el que comprendas tan bien la causa de estar yo en España. Pero no sólo se trata de la libertad de España y de la felicidad de los magníficos niños españoles, sino también de la libertad de nuestra patria y de vuestro futuro. Cuando hayamos liquidado aquí a los fascistas, no podrán venir a nuestro país para tirar allí sus bombas y asesinar a los hombres. ¿Comprendes esto? Así es que, en realidad, al ayudar a los hermanos españoles en su lucha, liquidamos una deuda para con ellos, porque dan ejemplo a los antifascistas de todos los países.

Querido niño, debes hablar con tus camaradas sobre lo que te he escrito. Quizá podáis enviarnos entre todos, de vuestros ahorros, algo para los niños españoles. Besa a tu hermano en mi nombre y recibe un cordial abrazo de

Tu padre

Front du Sud, le 7 septembre 1937.

Mon très cher petit garçon,

J'ai bien reçu ta lettre et j'ai été content de voir comme tu écris bien. Bien sûr que je ferai tout mon possible pour venir vous voir, surtout pour admirer ton nouveau petit frère.

Je suis ici dans un village, pas loin du front. La population n'a pas voulu abandonner ses maisons. Autour de moi il y a beaucoup d'enfants qui me regardent faire. Ils sont très pauvres et ne savent ni lire ni écrire. La raison en est qu'avant la guerre, sous la dictature, on ne voulait pas que les gens s'instruisent trop. Mais actuellement on construit des écoles partout. Si nous, les internationaux, venons dans un village où il n'y en pas encore, nous aidons à en installer une. Si tu réfléchis bien, tu comprendras comme il est important de s'instruire. Cette guerre ne sera pas gagnée par les canons seuls. Toi aussi, mon petit, tu dois beaucoup travailler!

Demain, nous aurons une fête avec les enfants de ce village. Nous tous aimons beaucoup les enfants espagnols. Plus tard, quand tu viendras dans une Espagne libre, tu y trouveras beaucoup de bons amis à qui j'ai parlé de toi.

Ce qui m'a fait le plus grand plaisir en lisant ta lettre c'était de voir que tu comprends bien pourquoi je suis ici. Il s'agit même de plus que de la liberté de l'Espagne et du bonheur des enfants superbes de ce pays, il s'agit aussi de la liberté de notre patrie et de votre avenir. En en finissant ici avec les fascistes, nous les empêchons de venir chez nous, pour lancer leurs obus et tuer les hommes. Me comprends-tu? En somme, nous payons une sorte de dette en soutenant la lutte de nos frères espagnols, parce que eux-mêmes donnent l'exemple de la lutte à tous les antifascistes du monde.

Mon cher garçon. Tu devrais parler à tes amis de ce que je viens de te dire. Peut-être pourrez-vous réunir vos économies pour envoyer quelques douceurs aux enfants espagnols. Embrasse ton petit frère de ma part et reçois toi-même mes meilleurs baisers.

Ton père.





Southern Front, Sept. 7, 1937.

My dear little boy:

I received your letter and was very pleased to see your nice handwriting. I shall certainly try to see you soon and make the acquaintance of your new little brother.

I am now in a village near the front. The population did not want to leave their homes. Just now I am surrounded by many children who are watching me write this letter. They are very poor and can neither read nor write , for before the war, under the dictatorship, they did not want the people to study. But now schools are being built everywhere. As soon as we Internationals come to a new place where there are no schools we help to organise them. If you think it over you will understand how important this is. For this war is fought not with canons alone. You also, dear, must learn, learn as much as possible.



To morrow we shall have a party for the children of this place. We love the Spanish children. If ever you come to liberated Spain you will find many good friends whom I told you about.

You understand very well why I am here in Spain and this makes me very happy. But we not only fight for the freedom of Spain and for the happiness of those splendid Spanish children, but also for the freedom of our own country and your future as well If we beat the fascists here they will not be able to come to our country to drop their bombs and murder the people. You undertand that, don't you? We are very much 'ndebted to our Spanish brothers because they are an example to the Antifascists of all countries and we pay our debt by helping them in their fight.

Dear you ought to speak with your comrades about all I write you. Perhaps you could all of you send some of your savings to the Spanish children. Kiss your little brother for me.

Your loving Father.







Südfront, am 7 September 1937.

Mein lieber kleiner Junge:

Ich habe Deinen Brief bekommen und mich über Deine schöne Handschrift gefreut. Sicherlich werde ich trachten, bald zu Besuch zu kommen, schon um Dein neues Brüderlein bewundern zu können.

Hier bin ich in einem Dorf, unweit von der Front. Die Bevölkerung wollte ihre Häuser nicht im Stich lassen. Um mich herum stehen viele Kinder und sehen mir zu. Sie sind sehr arm und können nicht schreiben und lesen. Denn vor dem Krieg, unter der Diktatur, wollte man nicht, dass die Leute zu viel lernten. Nun baut man überall Schulen. Wenn wir Internationalen in einen Ort kommen, wo es noch keine gibt, so helfen wir eine einzurichten. Wenn Du nachdenkst, wirst Du verstehen, wie wichtig das ist. Denn dieser Krieg wird nicht nur mit Kanonen geführt. Auch Du sollst viel lernen, mein Liebling, viel lernen!

Morgen gibt's für die Kinder dieses Ortes ein Fest. Wir alle haben die spanischen Kinder sehr gern. Wenn Du einmal ins freie Spanien fahren wirst, findest Du hier viele gute Freunde, denen ich von Dir erzählt habe.

Am meisten hat mich gefreut, dass Du so gut verstehst, warum ich eigentlich in Spanien bin. Aber nicht nur, um die Freiheit Spaniens und um das Glück der prächtigen spanischen Kinder geht es, sondern auch um die Freiheit unserer Heimat und um Eure Zukunft. Wenn wir hier mit den Faschisten Schluss gemacht haben, werden sie nicht zu uns kommen können, um dort ihre Bomben abzuwerfen und Menschen zu ermorden. Verstehst Du das? Wir tragen also eigentlich an die spanischen Brüder, indem wir ihren Kampf unterstützen, eine Schuld ab, weil sie den Antifaschisten aller Länder ein Beispiel geben.

Mein lieber Junge. Du solltest mit Deinen Kameraden über das sprechen, was ich Dir schrieb. Vielleicht könnt Ihr alle zusammen von Euren Ersparnissen etwas für die spanischen Kinder schicken. Küss Dein Brüderchen von mir und sei herzlich umarmt von.

Deinem Vater.

(Anmerkung: Der Brief ging in ein demokratisches Land.)



Jizní fronta, 7 ríjna 38.

Muj mily, maly hochu:

Dostal jsem tvuj dopis a jsem velmi potesen Tvym hezkym rukopisem. Budu se snazit brzy Te navstivit, jiz proto, abych mohl obdivovati tvého nového bratrícka.

Jsem zde ve vesnici nedaleko fronty. Obyvatelstvo nechce opustiti sve domy. Kolem mne jest mnoho deti a prohlizi si mne. Jsou velmi chudé, neumejí ani cist ani psát. Pred válkou diktatury nechtely lidi prilis mnoho ucit. Nyní stavi se vsude skoly. Kdyz my internacionálové prjdeme do nekterého mista, kde neni zádne skoly, tu psomaháme, aby byla zrízena. Kdyz to promyslís, budes sám rozumeti jak je to dulezité. Vzdyt tato válka neni vedena jen kanony. I Ty musis se mnoho ucit, muj milácku, velmi mnoho ucit.

EL CAMARADA CHINO FENG DICE:

Hace dos semanas, hallábame en la Puerta del Sol, en Madrid. De pronto, oí algunas explosiones en diferentes sentidos. Así empiezan los bombardeos.

Un minuto después, casi no había nadie en la gran plaza. Yo no sabía dónde dirigirme. Estaba en Madrid sólo por un día y no conocía los refugios.

Viendo mi desorientación, un pequeño se detuvo ante mí y me hizo una seña. Se ofreció a enseñarme un refugio. No lejos se podían oír sordas explosiones de proyectiles.

En el corto trayecto que había que hacer, tomó la acera de la derecha, diciéndome únicamente: «Hoy los fascistas bombardean desde Carabanchel.»

Es que Madrid puede ser bombardeado por tres lados. Estos chicos lo adivinan instintivamente, lo mismo que antes descubrían los nidos de pájaros.

En el refugio, me dijo, dándose cuenta de mi nacionalidad:

«¡Niños chinos también bombardeados!»

LE CAMARADE CHINOIS FENG RACONTE:

Il y a deux semaines, je me trouvais «Puerta del Sol» à Madrid. Tout à coup j'entendis quelques explosions dans plusieurs directions. Ainsi commencent les bombardements de Madrid.

Une minute après, il n'y avait pour ainsi dire, plus personne sur la grande place. Je ne savais pas trop où me diriger, j'étais à Madrid pour un jour seulement et je n'y connaissais pas les abris.

Je regardais autour de moi, lorsqu'un gosse s'arreta et me fit signe. Il s'offrit à me montrer un refuge. Les détonations se multipliaient assez près. Sur le court chemin qu'il fallait faire, le petit prit toujours le trottoir de droite et me dit seulement: «Los fascistas bombardean desde Carabanchel hoy.» (Les fascistes bombardent du côté de C. aujourd'hui.)

C'est que Madrid peut être bombardée de trois côtés, mais ces enfants le distinguent comme par instinct, ce même instinct peut-être qui leur faisait decouvrir les nids d'oiseaux avant la guerre.

Dans l'abri, il me dit, devinant ma nationalité:

«Los niños chinos también bombardeados.» (Les enfants chinois sont aussi bombardés.)

FENG, A CHINESE COMRADE RELATES:

Two weeks ago I went to the Puerta del Sol in Madrid. Suddenly I heard the sounds of explosions from different parts of the town. That means the beginning of bombing.

Some minutes later no human being was to be seen on the square. I did not know where to go, for I was only one day in Madrid and did not know where a refugio was.

Seeing my confusion a little boy invited me by sings to follow him. He wanted to lead me to a refugio. The sounds of explosions seemed now quite near.

During our short walk he kept to the right side of the street saying: «To day the Fascists bomb from the direction of Carabanchel.»

Madrid can be shelled from three different directions but those Madrid children discern them by instinct the same instinct perhaps which before helped them to find birds nests.

In the Refugio, having probably guessed my nationality, he said after a while:

«¡Niños chinos también bombardeados!» («The Chinese children are also bombed!»)

DER CHINESISCHE KAMERAD FENG ERZAHLT:

Vor zwei Wochen ging ich auf der Puerta del Sol in Madrid. Plötzlich hörte ich einige Explosionen in verschiedenen Richtungen. So beginnen die Bombardierungen.

Eine Minute später war der Platz fast menschenleer. Ich wusste nicht recht, wohin mich wenden, denn ich war nur für einen Tag in Madrid und kannte die Unterstände nicht.

Als ich mich umsah, blieb ein kleiner Junge stehen und machte mir Zeichen. Er bot sich an, mir einen Unterstand zu zeigen. Nicht weit weg waren schwere Einschläge von Geschossen zu hören.

Auf dem kurzen Weg, den wir zurücklegen mussten, nahm er immer den rechten Bürgersteig und sagte nur: «Heute bombardieren die Faschisten von Carabanchel her.»

Madřid kann nämlich von drei Seiten her bombardiert werden, aber die Madrider Kinder unterscheiden die Richtungen mit dem Instinkt, mit dem sie früher wohl Vogelnester aufstöberten.

Im Unterstande sagte er nach einer Weile, weil er meine Nationalität erriet:

«¡Niños chinos también bombardeados!» (¡Chinesische Kinder auch bombardiert!»)

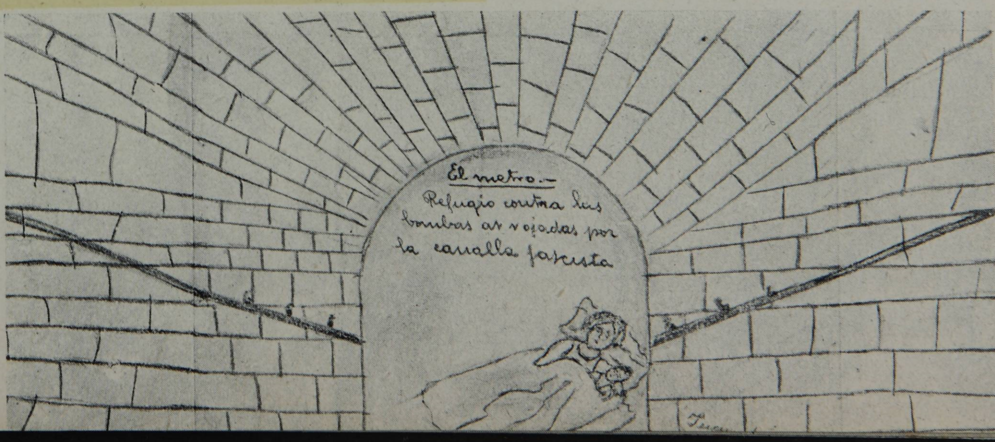
CINSKY KAMARAD FENG VYPRAVI

Pred dvema tydny sel jsem na Puerta de Sol v Madridu. Náhle slysím explose s ruznych stran. Tak zaciná bombardování.

O minutu pozdeji bylo námestí liduprazdné. Nevím dobre, kam se mám obrátit, byl jsem prvni den v Madride a nevedel, kde jsou kryty.

Sak se tak ohlízím, zustane stát jeden chlapec a dává mi znamení. Snazí se mi ukázati podzemní kryt. Nedaleko odtud bylo slyseti tezké údery strelby. Polt krátké ceste, kdyz jsme museli jíti zpet, bezí vedle mne stále po pravé strane a ríká: «Dnes bombardují fasisté z Carabancrelu.»

Madrid muze byt bombardován se tri stran, ale tyto madridské deti rozeznají smer svym instinktem, se yterym dríve hledali ptací hnízda. V krytu ríká pone-vadz zjistil; ze jsem Cíñan: «Niños chinos también bombardeados! (Cínské deti jsou také bombardován.»)





¿Pensarán en sus propios hijos en la Patria?

Peut-être pensent-ils à leurs propres enfants dans leur pays?

Perhaps they are thinking of their own children at home?











Ob sie an ihre eigenen Kinder in der Heimat denken?

Snad vzpomínají na své detidoma?

NAVIDAD DEL FRENTE EN EL HOGAR DE LOS NIÑOS

En el diario de un teniente alemán, voluntario internacional, se encuentra, con fecha de 25 de diciembre de 1936 —en el curso de las terribles luchas sostenidas ante Madrid, en las que intervenía su batallón— la nota siguiente:

«A mediodía, llegamos al batallón «Edgar André». No había nadie en el campo. Todo el mundo se había ido al hogar de niños que hay en el castillo de El Pardo. Los camaradas estaban allí, rodeados de niños bulliciosos y alegres, que saludaban militarmente. Nuestros hombres les habían llevado algunos regalitos: naranjas, chocolate, bombones, pasteles, hasta salchichas, y también prendas de lana. Una alegría en los rostros de los hombres y de los niños.

Cuando regresamos a la ciudad, los aviones fascistas acababan de bombardearla por segunda vez en aquel día. Las Navidades, según argumentan estos «defensores» de la civilización cristiana, se celebran del mejor modo con una cantidad doble de mujeres y niños asesinados.»

NOS SOLDATS FETENT NOEL DANS UN FOYER D'ENFANTS

Dans le journal d'un volontaire international, du lieutenant allemand K., se trouve la note suivante à la date du 25 décembre 1936. C'était au cours des luttes terribles devant Madrid qui avaient décimé son bataillon.

«A midi, nous sommes arrivés au Bataillon «Edgar André». Personne n'était au camp. Tout le monde était parti au foyer d'enfants qui est dans le château de «El Pardo». Les camarades s'y trouvaient, entourés d'enfants criant de joie, saluant en militaires. Nos hommes avaient apporté de petits cadeaux, il y avait des oranges, du chocolat, des bonbons, même des saucisses et puis des vêtements en laine. C'était une joie sans borne, qui se réflétait également dans les figures des hommes et des enfants.

Lorsque nous retournâmes á la ville, les avions fascistes revenaient la bombarder pour la deuxième fois dans cette journée. Car ces «défenseurs» de la civilisation chrétienne ont trouvé que la meilleure manière de fêter Noël est de doubler le nombre de femmes et d'enfants massacrés.»

CHRISTMAS IN A CHILDREN'S HOME NEAR THE FRONT

In the diary of an international, the German Lieutenant K. we find dated December 25th 1936, during the bloody battles before Madrid, in which his battalion was decimated, the following:

«About midday we wandered over to the Edgar-Andre-battalion. The quarters were practically empty. They were all at the Children's Home in the Castle of El Pardo. There we found them surrounded by jubilant, saluting children, who were shouting «Salud». Our men had made a Christmas celebration. There were oranges, chocolate, sweets, also sausage, cakes and some woolen clothes. There was no end to the celebrations

As we rode back to Madrid in the evening, the planes bombed the town for the second time that day. Those «Fighters for Christian Civilisation» celebrate Christmas by killing twice as many women and children as usually.»

FRONTWEIHNACHTEN IM KINDERHEIM

Im Tagebuch eines internationalen Freiwilligen, des deutschen Leutnants K. findet sich unter dem Datum des 25. Dezember 1936, das ist mitten während der schrecklichen Kampfe um Madrid, folgende Eintragung:

«Gegen Mittag langten wir beim «André» Bataillon an. Wir trafen in den Quartieren fast niemanden. Alle waren ins Kinderheim im Schloss von El Pardo gegangen. Dort fanden wir sie, umringt von jubelnden, salutierenden, «Salud» rufenden Kindern. Unsere Manner hatten Weihnachtsbescherung gemacht, es gab Apfelsinen, Schokolade, Bonbons, auch Wurst, Kuchen und Wollsachen. Der Jubel nahm kein Ende. Unsere Männer strahlten mit den Kindern um die Wette

Als wir abends nach Madrid zurückfuhren, feuerten die Flieger zum zweiten Mal an diesem Tag Bomben auf die Stadt. Weihnachten, so argumentieren diese «Verteidiger der christlichen Zivilisation», feiert man durch die doppelte Anzahl getöteter Frauen und Kinder am gemässesten.»

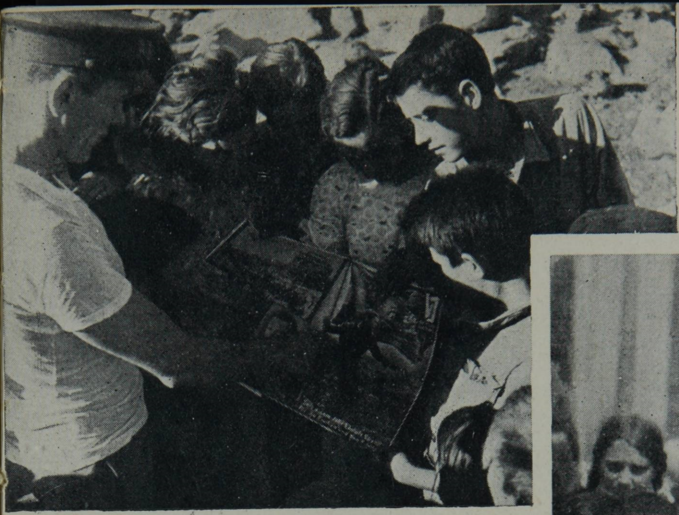
VANOCE V DETSKEM DOMOVE

V deníku jednoho dobrovolce Mezinárodnich brigád nemeckého porucíka K. nalezneme pod datem 25. prosince 1936, t. j. uprostred nejtezsích boju o Madrid, jichz se zúcastnil i jeho batalion, nasledující záznam:

«Pred polednem byli jsme ubytovàni u batalionu «Edgar André». V bytech jsme se témer s nikym nesetkali. Vsichni odesli do detského domava v zàmku El Pardo.

Tam se s nimi setkáváme okolo jásajících detí, které nám kynou na pozdrav. Nasi chlapci usporádali detem vánocní nadílku. Podelovali je jablkama, cokoládou, bonbony, salámy, pecivem a vlnenymi vecmi. Jásátu nebylo konce. Nasi chlapci zárili s detmi o závod.

Kdyz jsme se vecer vraceli, po druhé v tento den, vrhali fasistictí letci bomby na mesto. «Vánoce», tak argumentují tito «ochránci krestanské civilisace» a oslavují je dsvojnásobnym zabíjením zen a detí.»



COMBATIENTES Y NIÑOS.
COMBATTANTS ET ENFANTS.
FIGHTERS AND CHILDREN.
KAMPFER UND KINDER.
BOJOVNICI A DETI.

Un periódico de mi patria.
Un journal de chez nous.
A newspaper from my country.
Eine Zeitung von daheim.
V nasém casopisu je psáno a vás.





Embotellamiento del tráfico
Embouteillage du trafic
Traffic jam
Verkehrstockungen
V zajeti deti.



Retrato de familia
Portrait de famille
Family Portrait
Familienbild
Rodinny obrazek.

HUBIERAMOS QUERIDO VESTIR A TODOS LOS NIÑOS

Nuestro batallón descansó al fin, en el mes de enero.

Era un pueblecito cerca de Murcia; no recuerdo ya su nombre.

Tan pronto como llegamos, acordamos organizar una fiesta para los niños. Había que preparar algo bueno que comer, y repartir juguetes y vestidos.. ¡Todos los niños debían ser vestidos de la cabeza a los pies! ¡Todos!

Fuimos a la escuela del pueblo para visitar a los chiquillos. El maestro nos enseñó todos los cuadernos y los dibujos de los niños. Nuestro teniente, que conoce bien el español, les ha interrogado. Informámonos entonces acerca del número de niños que había en el pueblo. «Unos ciento, entre niñas y niños», díjonos el maestro.

Compramos en la ciudad juguetes y construciones para los muchachos y muñecos para las niñas, y asimismo ropa blanca, calzoncillos, faldas, calcetines, vestidos, jerseys. Preparamos cien tazas de chocolate, para nuestros pequeños invitados; y también pasteles, frutas y otras muchas cosas. ¿Sabéis cuántos acudieron? ¡Doscientos!

Llevamos todo cuanto había en nuestra intendencia y conseguimos por fin calmar el apetito de aquella multitud infantil. Pero como los trajes eran sólo ciento y no había manera de multiplicarlos, un niño llevaba, por ejemplo, unos zapatos flamantes y un pantalón viejo, y una chiquilla mostraba un bonito vestido nuevo y alpargatas rotas. Estábamos desolados. Pero, a pesar de todo, la fiesta resultó encantadora.

NOUS AURIONS VOULU HABILLER TOUS LES ENFANTS

Notre bataillon vint enfin au repos au mois de janvier. C'était dans un petit village, dont je ne me rappelle plus le nom.

Aussitôt arrivés nous avons décidé d'organiser une fête pour les enfants. Il s'agissait de préparer quelque chose d'excellent à manger et de distribuer des jouets et des vêtements. Tous les enfants devaient être habillés de la tête aux pieds. Tous!

Nous sommes allés à l'école du village pour rendre visite à la jeunesse. Le maître nous présenta tous les cahiers et les dessins d'enfants. Notre lieutenant, qui sait bien l'espagnol, questionna les gosses. Après, nous nous sommes renseignés sur le nombre des enfants qui vivent dans ce village. «Entre garçons et filles une centaine», nous dit le maître.

Nous avons acheté des jouets dans la ville la plus proche. Des jeux de construction pour les garçons, des poupées et de petites choses à coudre pour les filles. Avec ça du linge, des culottes, jupes, chaussettes, robes, jerseys. On prépara cent tasses de chocolat, des gâteaux, des fruits, et beaucoup de bonnes choses pour nos petits invités. Savez-vous combien ils furent à en faire l'assaut? Deux cents!

Nous avons amené tout ce dont notre intendance disposait et nous avons réussi finalement à satisfaire leur appetit. Mais comme les vêtements n'étaient que pour cent, un garçon avait par exemple de beaux souliers neufs avec sa vieille culotte et cette autre fillette une jolie robe avec des espadrilles déchirées. Mais la fête fut belle, malgré tout!

WE WANTED TO GIVE CLOTHES TO ALL THE CHILDREN

In January our battalion went to rest. It was a very small village. I can't remember its name.

We planned to organise a grand party for children, to give them an excellent dinner, playthings and to dress them from head to foot, all of them.

We visited the children in school. The teacher showed us drawings and copy books, they had all made drawings of bombing.

Our Lieutenant who knows Spanish, talked to them. We inquired if there were many children in the village. «A hundred—boys and girls!» said the teacher.

In the next town we bought playthings for boys and girls. Also underwear, trousers, skirts, stockings, shoes, dresses, pullovers. Then we prepared one hundred cups of chocolate, cake, fruit and other delicacies.

And then arrived- 200 children!

We got hold of the whole food stock of our commissary and had enough for all of them!

But the clothes had been prepared for 100 children only and nothing could be added. So it happened that a little boy had to wear new boots with his old pants and a little girl a pretty new dress with bad shoes.

We were very sad. But the party was wonderful all the same.

WIR WOLLTEN ALLE KINDER ANZIEHEN

Unser Bataillon kam im Januar endlich in Reserve.

In ein ganz winziges Nest, ich weiss nicht mehr, wie es hiess.

Wir beschlossen, ein Kinderfest zu veranstalten, allen Kindern etwas Extragutes zu essen und Spielzeug zu geben und schliesslich wollten wir sie alle von Kopf bis Fuss einkleiden!

Wir besuchten die Kinder in der Schule. Der Lehrer zeigte uns Zeichnungen und Hefte der Kinder. Unser Leutnant, der Spanisch kann, fragte sie aus. Dann erkundigten wir uns, wieviele Kinder im Dorfe wären. Der Lehrer sagte: Mädchen und Jungen zusammen etwa hundert.

In der nächsten Stadt kauften wir Spielsachen, Baukästen für die Jungen, Puppen und Nähkästchen für die Mädchen. Dazu Unterwäsche, Hosen, Röcke, Socken, Schuhe, Kleider, Pullover. Dann bereiteten wir hundert Tassen mit Schokolade vor, Kuchen, Obst und anderes mehr.

Da kamen zweihundert Kinder herangestürmt!

Wir schleppten rasch herbei, was unsere Intendanz enthielt. Und sie wurden alle satt!

Aber die Kleider waren nur für hundert Kinder und liessen sich nicht schnell vermehren. So kam es, dass ein Junge neue Schuhe zu seiner alten Hose hatte, und ein kleines Mäderl ein prächtiges Kleidchen zu zerrissenen Pantoffeln trug.

Wir waren sehr traurig. Aber das Fest war doch sehr schön.

CHCEME OBLECI VSECHNY DETI

Nás batalion prisel konecne v lednu do zálohy. Do docela malého hnízda, cert ví, jak se jmenuje.

Rozhodli jsme se udelati detskou slavnost, vsem detem dáti neco lepsího k snedku s také hracky a konecne chteli jsme obléci vsechny deto od hlavy az k pate.

Navstívili jsme deti ve skole. Ucitel ukazuje nám vykresy a sesity.

Nás porucik, spanelsky kamarád se vyptává.

Konecne chceme vedet, kolik je detí ve vesnici.

Ucitel odpovídá: «Devcat a chlapcu celkem asi sto.

V nejblizsím míste koupili jsme hracky a stavebnice pro hochy, panenky a siticko pro devcatka. K tomu pak spodní prádlo, kalhoty, kabátky, puncochy, obleky, a pulovry. Dale jsme pripravili 100 sálku s cokoládou, pecivo, ovoce a jiné.

A pak se tam vrítilo 200 detí. Vyrabovali jsme rychle vsechno co nase intendance obsahovala. Vsechny deti byly syté.

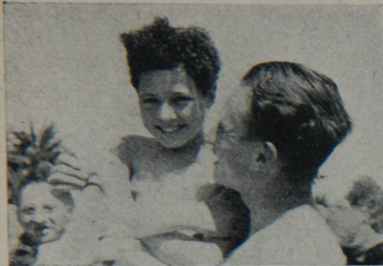
Ale odevu bylo jen pro 100 detí a nebylo mozno tak rychle tento pocet zvetsit. Tak se stalo, ze jeden hoch mel nové boty ke svym starym roztrhanym kalhotàm a jedna malá dívenka ke svym krásnym satecskum roztrhané pantofle.

Byli jsme nad tím trochu rozmrzelí, ale slovnost byla prece jen pekná.




BONBAR DEO EN OROPESA
12 años
FONDA


EN Madrid









FIESTAS DE NIÑOS ORGANIZADAS...
FETES D'ENFANTS ORGANISÉES...
CHILDREN'S PARTIES ORGANISED...
KINDERFESTE...
DETSKÉ SLAVNOSTI...



Un « Internacional » firma para los niños españoles.

Un « Internacional » dessine pour les enfants espagnols,

















...POR LOS VOLUNTARIOS INTERNACIONALES...
...PAR LES VOLONTAIRES INTERNATIONAUX...
...BY THE INTERNATIONAL VOLUNTEERS...
...DER INTERNATIONALEN FREIWILLIGEN...
...MEZINARODNICH DOBROVOLNIKU...

Drawings made by an «international» for the children.
Ein «Internationaler» zeichnet für die spanischen Kinder.
Z knihy, kterou krestil «Internationál» pro své milàcky.











...la alegría de los niños...
...la joie des enfants...
...the joy of the children...
...die Freude der Kinder...
...Radost detí...









¡...la alegría de los soldados!
...la joie des combattants!
...the joy of the fighters!
...die Freude der Kämpfer!
...radost bojovníku!



EL «INTERNACIONAL»

El camarada francés Gastón R. está en España desde octubre de 1936. Actualmente, su batallón está estacionado en un pueblo. Gastón mira jugar a los niños y le hace seña a un pequeño de que se aproxime.

Los cnoocimientos de español que posee Gastón distan mucho de ser profundos. Un pequeño número de palabras corrientes le basta de ordinario para hacerse comprender. Con los niños, es más atrevido. Le comprenden pronto.

El muchacho tiene los ojos muy negros, el rostro redondo y simpático, las piernas robustas.

«¿Qué edad tienes», le preguntó Gastón.

«Cinco años», contestó el pequeño, y, azorado, hunde la barbilla en el pecho. Gastón dice, dirigiéndose a sus camaradas:

«Igual que mi chico. ¿Habéis visto su retrato? Ah, sí.»

Varios niños se han reunido ya en torno de Gastón, que extrae un paquetito de su bolsillo.

«Chicos... Esto lo envía mi hijo para vosotros. Todas las noches guarda su chocolate para vosotros.»

Una chiquilla de nueve años, pregunta, simplificando su lengua, para hacerse comprender por el internacional:

«¿Tú escribir de nosotros?»

«Claro», dice Gastón.

«¿Tú, francés?», interroga un pequeño.

«No. Español.»

«¿Español?, ¡no!»

«Ahora somos todos españoles.»

«Pero, antes... ¿eras alemàn?»

Los demás, unánimemente, se oponen a esta suposición.

«¡No es rubio!»

Un muchacho de más edad quiere abordar el asunto de otra manera.

«¿Hay fascistas en tu país?»

Gastón ríe. Después, serio ya:

«¿Por qué no me preguntas si en mi nación los niños son felices, si tienen juguetes, si aprenden y cantan?»

La chiquilla exclama: «Tú ruso!»

L'INTERNATIONAL

Le camarade français Gaston R. est en Espagne depuis octobre 1936. Actuellement son bataillon est au repos dans un petit village. Gaston regarde jouer les enfants et fait signe à un petit d'approcher.

Les connaissances en langue espagnole de Gaston sont loin d'être brillantes. Un petit nombre de mots usuels lui suffit d'habitude pour se faire comprendre. Aussi, il craint moins la critique des enfants et les petits comprennent vite.

Le garçon a les yeux très foncés, la tête ronde et jolie, des jambes solides. «Quel âge as-tu?», demande Gaston. «Cinco», dit le petit et, embarassé, enfonce le menton dans la poitrine. Gaston dit aux camarades: «Exactement comme mon garçon. Est-ce que je vous ai fait voir sa photo? Ah oui, c'est vrai!»

Plusieurs enfants déjà sont rassemblés autour de Gaston, qui sort un petit paquet de sa poche.

«Chicos! (enfants!) Ça — envoyer — mon garçon pour enfants espagnols. Chaque soir-son chocolat pour vous.»

Une fillette de neuf ans demande, simplifiant son langage, pour se faire comprendre par l'international:

«Tu écrire de nous?» «Claro», dit Gaston.

«Tu francés?», questionne un gamin.

«Non, espagnol.»

«Español? No!!»

«Nous sommes tous espagnols maintenant.»

«Mais avant? Tu aleman?»

Les autres s'opposent unanimement á cette supposition. «No es rubio! (Il n'est pas blond!)» Un garçon plus âgé déjà veut aborder le problème d'un autre côté:

«Chez toi, y a-t-il des fascistes?»

Gaston rit. Puis sérieux: «Pourquoi ne demandez-vous pas, si les enfants chez nous sont heureux, s'ils ont des jouets, s'ils s'instruisent, chantent...?»

La fillette s'écrie: «Tu russo!»

THE «INTERNATIONAL»

The French comrade Gaston R. has been in Spain since October 1936. Right now .his battalion is in rest. He watches the children at play and signals for one to come to him.

Gaston's Spanisch still has a long way to go. One usually uses only a few words. But with children one is less ashamed and the little ones catch on quickly.

The boy has glowing, dark eyes, a handsome, round head, sturdy legs. «How old are you?», Gaston asks. «Cinco» (five), the boy says.

Gaston says to the comrades sitting across from him:

«The same as my boy. Have I ever shown you his picture? Yes, certainly!»

A number of children stand about Gaston prepared. He takes a little packet from his pocket.

«Chicos! (kids!) This my boy for you. Every night his chocolate for Spanish children.»

«You, write him about us?», asks a nine year old girl, fitting her speech to that of the International. «Certainly» says Gaston.

«You French?», a little tot wants to know.

«No, Spaniard.»

«Spaniard? No!»

«We are all Spaniards now »

«But now. Before you German?»

The others answer excitedly: The comrade is not a «rubio» (blond). An older boy approached the problem from another point:

«In your land fascists?»

Gaston laughs. Then seriously:

«Why don't you ask whether our children are happy, have toys, study, sing...?», The girl bursts out: «You Russian!»

DER «INTERNATIONALE»

Der französische Kamerad Gaston R. ist seit Oktober 1936 in Spanien. Sein Bataillon ist in einem Dorf stationniert. Gaston sonnt sich und winkt einem Kind.

Mit Gastons spanischen Sprachkenntnissen steht es noch nicht glänzend. Man braucht ja immer nur die gleichen Wörter. Aber Kindern gegenüber schämt man sich weniger und die Kleinen erraten schnell.

Der Junge hat glänzende schwarze Augen, einen runden hübschen Kopf und stämmige Beine. «Wie alt bist Du?, «fragt Gaston. «Cinco» (fünf), sagt der Junge und bohrt aus Verlegenheit sein Kinn in die Brust.

Gaston sagt herüber: «Wie mein Bub! Habe ich Dir schon sein Bild gezeigt? —Ah ja.»

Mehrere Kinder stehen bereits um Gaston. Er zieht aus der Tasche ein Päckchen.

«Chicos! (Kinder)! Dies, mein Bub- für Euch. Jeden Abend seine Schokolade für die spanischen Kinder.»

«Du ihm schreiben von uns?, fragt ein neunjähriges Mäderl und passt ihre Sprache der des Internationalen an. «Claro», sagt Gaston.

«Tu frances?», will ein Knirps wissen.

«Nein, Spanier.» «Spanier? No!» «Wir sind jetzt alle Spanier.»

«Aber vorher? Tu aleman?»

Die andern widersprechen aufgeregt. Der Kamerad sei doch nicht blond!

Ein schon grösserer Junge will schlau an die Frage heran: «Bei Dir Faschisten?»

Gaston lacht, dann sagt er ernst:

«Warum fragt ihr nicht nach den Kindern bei uns, ob sie Spielzeug haben, lernen, singen...?»

Einer platzt heraus: «Tu Russo!»

«INTERNACIONAL»

Francouzsky kamarád Gaston R. je od ríjna 1936 ve Spanelsku. Nyní je jeho batalion na odpocinku. Sedí na slunci a volá k sobe díte.

Jeho znalosti spanelstiny nejsou jeste zrovna nejlepsí. Tak nekolik slov co se opakují. Ale s detmi se clavek tak nestydí a malé rychle uhádnou.

Chlapec má pekné ohnivé oci, kulaty oblicej. «Jak jsi stary»—ptá se Gaston. «Cinco», /pet/ a v rozpacích klopí chlapec hlavu.

Stejne jako muj synek», ríká Gaston. Uz jsem Ti ukázál fotografii. Ach ano.»

Uz je tu více deti kolem. Gaston vytahuje balícek.

«Chicos» /deti/ to muj chlapec, pro Vás. «Kazdy vecer-on svou cokoládu-pro spanelské deti.» «Ty jemu píses o nás?», ptá se devítiletá holcicka a prizpusobuje rec Gastonovi. «Samozrejme», ríká Gaston.»

«Ty? Francouz?»—chce vedet jeden malicky.

«Ne, Spanel.» «Tak?—Ne!» «Jsme ted vsichni Spanelé.» «Ale pred tím? Nemec?»

Druzí rozcilene odporují. Vzdyt není plavy «rubio». Jeden trochu vetsí chce chytre to vypátrat. «U Tebe fasisti?» Gaston se smeje.

Pak ríká vázne. «Proc se neptáte, zda jsou deti u nás stastné, hrají si, zpívají, ucí se?»

A najednou dívka zvolá: «Ty-isi-Rus»!







Alumnos de la 11 Brigada Internacional.
Les écoles de la 11e Brigade Internationale.



Schools of the 11th. International Brigade.
Schulen der 11 Internationalen Brigade.
Skoly 11 Internacionalni Brigady.









LOS PRIMEROS NIÑOS QUE ARRANCAMOS A LOS FASCISTAS

Teruel, antes de convertirse en diciembre de 1937 en un frente, no tenía más que dos escuelas para toda la ciudad fascista.

Cuando los republicanos tomaron Teruel, los fascistas se encerraron en el Seminario, llevando consigo muchas mujeres y niños, como rehenes. Contaban con el carácter humanitario de nuestros soldados. Pero estos quebrantaron su resistencia.

Cuando los rebeldes se rindieron, encontráronse en los subterráneos los cadáveres de algunos niños muertos de hambre. Ningún soldado fascista se ha muerto de hambre.

Los soldados republicanos tomaron en sus brazos a los niños supervivientes y los llevaron hasta los camiones que iban a transportarles a la España libre, donde los pequeños viven en un magnífico sanatorio para niños.

LES PREMIERS ENFANTS QUE NOUS AVONS ARRACHE AUX FASCISTES

C'est un fait que dans le Teruel fasciste avant le mois de décembre 1937, mois de luttes terribles, il n'y avait que deux écoles...

Lorsque les républicains espagnols ont pris la ville, les rebelles se sont enfermés dans le Séminaire emmenant beaucoup de femmes et d'enfants comme ôtages.

Mais lorsque les «nationalistes» se furent rendus, on trouva dans les souterrains les cadavres de plusieurs enfants morts de faim. Aucun soldat fasciste n'est mort de faim.

Les soldats républicains prirent les enfants survivants dans les bras et les transportèrent sur les camions. Ceux ci emportèrent les enfants dans l'Espagne libre, où les attendait un superbe sanatorium infantile.



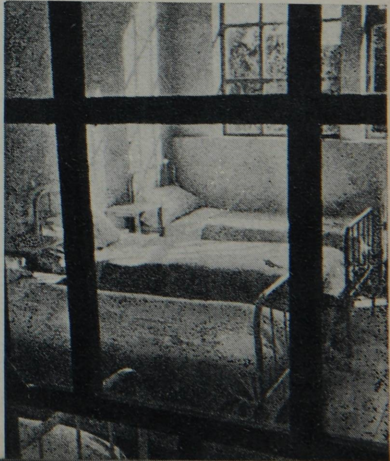


THE FIRST CHILDREN WHOM WE RESCUED FROM THE FASCISTS

The town of Teruel had but two schools before it became a part of the front.

At the approach of the Republicans the fascists made one building called the «Seminar», their last fortification and took many women and children with them as hostages They speculated on the human feelings of our soldiers. Soon enough our soldiers broke the resistance of the fascists. In the cellars were found the corpses of starved children. But not a single fascist soldier had died from hunger.

The Republican soldiers took the remaining little ones in their arms to the waiting trucks. They brought the children to loyal Spain and now they live in a splendid children's home .











DIE ERSTEN KINDER, DIE WIR DEN FASCHISTEN ENTRISSEN

Teruel hatte, ehe es im Dezember 1937. Front wurde, nur zwei Schulen für die ganze Stadt.

Als es in die Hand der Republikaner fiel, verschanzten sich die Faschisten im Seminar und nahmen viele Frauen und Kinder als Geiseln mit sich. Sie spekulierten auf die Menschlichkeit unserer Soldaten.

Als die Rebellen sich ergeben hatten, fand man in den Kellern die Leichen verhungerter Kinder. Kein faschistischer Soldat ist Hungers gestorben.

Die republikanischen Soldaten nahmen die überlebenden Kleinen auf die Arme und trugen sie auf die bereitstehenden Lastkraftwagen. Diese führten die Kinder ins freie Spanien, wo sie in einem herrlichen Kindersanatorium leben.

DETI, KTERE JSME VYRVALI FASISTUM

Teruel mel jeste v prosinci 1937 jen dve skoly pro celé mesto. Kdyz padnul do rukou republikánu, ukryli se fasisté v seminári a vzali s sebou mnoho zen a detí jako rukojmí. Spekulovali tak na lidskost nasich vojáku. Nasi vojáci vsak dále obléhali seminár.

Kdyz se povstalci vzdali, nasli se ve sklepeních mrtvolky vyhladovelych detí. Pri tom vsak ale zádny fasisticky voják hlady neumrel.

Republikánstí vojáci vzali deti, které prezily tyto hruzy na ruce a vynáseli je na pripravená nákladní auta. Tato odvezla pak deti do svobodného Spanelska, kde dnes zijí v nádhernych detskych sanatoriích.



HISTORIA DE UN NIÑO ESPAÑOL

Mi padre trabajaba en una barbería que pertenecía a un cura. Despacharon a mi padre y estuvo siete meses parado y siempre buscando trabajo. Nosotros casi no podíamos comer, teníamos que ir a Córdoba, a la capital de mi madre. Mis hermanos y yo estuvimos con mis tíos y mi abuela. Yo me iba a trabajar con mi tío de panadero y por la tarde no trabajábamos y yo y mi hermano nos íbamos al arroya Pedroche.

Y a los seis meses de estar allí mi padre encontró trabajo y se fué mi madre y dos hermanos míos a Madrid. Al más pequeño y a la que me sigue los metieron en un colegio de frailes; allí estuve cuatro meses y me fuí a Madrid. Allí mi madre tenía que ir a trabajar. Entraba a las diez de la mañana y salía a las nueve de la noche; y yo tenía que hacer la comida, tenía que lavar cuando se ensuciaba. Para bañarnos íbamos a un estanque.

A mi padre le daban, para siete personas, 2 pesetas. Esto no era mucho, pero aun lo poco que le daban duró corto tiempo, y lo despidieron. Y nos encontramos sin nada. De la casa nos despacharon. Mi madre tenía que ir a buscar casa y mi padre a buscar trabajo. Estuvimos buscando casa hasta que mi padre la encontró; estaba lejos de la casa en que vivíamos, dos kilómetros, y tuvimos que llevar a mano los muebles. Vivía en la casa una mujer muy buena que nos daba de comer mientras mi madre estaba en el trabajo. Ganaba tres duros al mes. A los siete meses mi padre encontró trabajo; estuvo dos meses, porque la barbería lo quitó. Lo pasamos muy mal. Comíamos lo que había, casi nada.

A los seis meses mi madre y yo y un hermano fuímos a Córdoba. A los ocho meses mi padre encontró trabajo y mi madre y yo y mi hermana y un hermano, el más pequeño, se fueron para Madrid y yo y mi hermana nos quedamos allí; en mayo de 1936 nos fuímos para Madrid. Allí estábamos cuando la guerra estalló. Teníamos un cuartito en la calle de Toledo. Mi madre y mi hermana Manuela dormían en una cama al lado de la ventana; en otra cama dormíamos mi hermano Pedro y yo. Los fascistas bombardearon muchas veces y acabamos por acostumbrarnos al cañoneo. El primero de noviembre cayó una bomba ante nuestra casa y la destruyó en parte. Mi madre y mi hermana cayeron a tierra en la calle y no volví a verlas. Al principio me dijeron que ambas tenían heridas leves, pero más tarde me dijeron que había muerto, y Manuela también.

Nos enviaron a un hogar de niños, que poco después tuvimos que abandonar. Junto con otros muchos niños madrileños nos llevaron a la provincia de Alicante, a Benisa.

Yo fuí a parar a una casa en la que me hacían trabajar duramente.

Los camaradas internacionales constituyeron este hermoso local e ingresé en él. Estoy muy bien, comemos y tenemos toda clase de comodidades. Ahora puedo decir que mi vida ha cambiado por completo; tengo juguetes, biblioteca, cariño. Salimos a paseo escolar, aprendemos.

Al sentir este cariño por nosotros de los camaradas de las brigadas, me encuentro feliz, sintiendo en mi corazón el amor y el cariño hacia estos camaradas que quieren hacernos hombres de mañana.

¡Vivan las Brigadas Internacionales!

¡Salud!

Antonio Perez



HISTOIRE D'UN ENFANT ESPAGNOL

Avant la guerre mon père travaillait comme barbier, la boutique appartenait à un curé. Un jour on lui donna congé, il resta 7 mois sans travail et sans cesse chercha du travail.

Nous n'avions pour ainsi dire rien á manger et nous dûmes aller à Cordoue, la patrie de ma mère. Mes frères et moi vivions là avec mes oncles et ma grand'-mère. J'allais travailler avec mon oncle dans une boulangerie, mais l'après-midi nous ne travaillions pas et mon frère et moi allions au ruisseau Pedroche. Et au bout de six mois, mon père trouva du travail et ma mère et deux de mes frères partirent à Madrid. Le plus jeune de mes frères et mon cadet entrèrent dans un collège de frères, moi je restais là-bas encore quatre mois et je m'en allai à Madrid. Là ma mère devait aller travailler. Elle commençait à lo heures du matin et finissait à 9 heures du soir et moi j'avais à faire à manger et laver ce qui était sale. Pour nous baigner, nous allions à l'étang.

A mon père qui avait 7 personnes à sa charge, on donnait comme salaire deux pesetas, c'est très peu, et même ceci n'était point pour longtemps, on lui donna congé et nous n'avions plus rien. On nous renvoya de la maison. Ma mère devait chercher un logis, mon père devait chercher du travail. Enfin mon père lui trouva un logement à deux kilomètres de celui que nous devions quitter, nous y apportâmes les meubles á la main. Dans la même maison vivait une femme de très bon coeur, elle se chargea de nous donner à manger pendant que ma mère était au travail. Elle gagnait 15 pesetas par mois. Au bout de 7 mois mon père trouva du travail, il y restait deux mois, et la boutique fut fermée. Nous passâmes de mauvais moments. Nous mangions ce qui se trouvait, pour ainsi dire rien. Au bout de six mois, ma mère, un frère et moi partîmes aussi pour Cordoue. Huit mois après, mon père trouva du travail et ma mère et moi et ma soeur et un frère, le plus jeune, nous partîmes pour Madrid. C'était au mois de mai 1936 et nous y étions lorsque éclata la guerre. Nous avions un petit logement dans la Rue de Tolède. Ma mère et ma soeur Manuela dormaient dans le lit du côté de la fenêtre et je dormais avec Pedro dans l'autre. Il y avait de grands bombardements et aussi des coups de canon, nous en avions déja l'habitude. Et le premier novembre une bombe tomba juste devant notre maison et la moitié en fut détruite. Ma mère et Manuela sont tombées et je ne les ai plus revues. D'abord ils me dirent: elles sont légèrement blessées. Après ils dirent: elle est morte. Et Manuela aussi. Moi et Pedro nous entrâmes dans un foyer, après nous avons dû quitter ie foyer et beaucoup d'autres enfants de Madrid et partir pour la province d'Alicante, à Benisa. Je fus placé chez des gens et je dus travailler dur dans la maison à partir de six heures.

Les camarades internationaux ont organisé cette belle maison et j'y suis entré. Je suis très bien, nous avons de quoi manger et nous avons du confort. Je peux dire qu'aujourd'hui, ma vie est totalement changée. J'ai des jouets, des livres, de l'affection, nous allons nous promener, nous allons à l'école, nous apprenons.

Je me trouve heureux de sentir l'amour que les camarades des brigades nous portent, et je sens dans mon coeur de l'amour et de la tendresse pour ces camarades qui désirent faire de nous les hommes de demain.

Salut. Vivent les Brigades Internationales!

THE STORY OF A SPANISH CHILD

My father worked in a barber's shop, which belonged to a priest. My father was dismissed and had no work for seven months and tried to find a job all the time. We had hardly anything to eat and had to go to Cordova to my mother's people, My sisters and brothers and I stayed with my uncle and my grandmother. My uncle and I worked at a bakers. In the afternoon we did not work. My brother and I went to the little river Pedrocha. After many months my father got a job in Madrid and my mother and two of my brothers followed him. The two younger children were sent to a convent school. There they stayed 4 months and I went to Madrid. My mother had to work there. Her work began ot ten in the morning and lasted till 9 o clock in the evening. I had to prepare the meals and to do the washing. We bathed in a pond.

My father received two Pesetas for seven hours, that is very little but even this did not last long, he was dismissed and we had nothing. The landlord gave us notice. We tried to find a lodging and at last we found one two kilometers from our old house and we had to carry the furniture ourselves. In the house there lived a very kind woman, she always gave us children something to eat while my mother was away working. She earned 15 Pesetas a month. Only seven months later my father found a job. He stayed there two months, then the barber's shop was closed. We had a bad time. We ate whatever we got, nearly nothing. Six months later my mother came to Cordoba and was together with me and one of my brothers. After eight months my father got a job. My mother, my sister, my youngest brother and I went to Madrid. That was in May, 1936 and we were in Madrid when the war began. We had a little room in the Calle de Toledo. My mother with my sister Manuela slept in a bed near the window, in the other bed we slept together Pedro and I. There was much bombing and shelling and we grew accustomed to it. On November I st a bomb exploded before the house and tore one half of it away. My mother and Manuela fell into the street and I have not seen them anymore. At first they told me that they were but slighty wounded, but later on I was told that she was dead. And Manuela too. Pedro and I were brought to a home, then we had to leave this home together with many other Madrid children and we went all of us to the province of Alicante. I had to stay with some people in their house and there I did very exhausting house work beginning at six o'clock in the morning. Then the International comrades organised a beautiful house and here I am. I am very happy here, enough food and a good bed. I may say that my life has completely changed, we have play things, a library and affection. We take walks and study.

I am happy to feel this affection of the International comrades. My heart is also full of love for them who want to make us fit for a better future.

Salud. Long live the International Brigades.

Antonio Perez

GESCHICHTE EINES SPANISCHEN KINDES

Mein Vater arbeitete in einem Friseurladen, der einem Pfarrer gehörte. Mein Vater wurde entlassen und blieb sieben Monate lang arbeitlos und suchte immer Arbeit. Wir konnten kaum essen, wir mussten nach Cordova gehen, der Stadt meiner Mutter. Meine Geschwister und ich waren bei meinen Onkeln und meiner Grossmutter. Ich ging mit meinem Onkel zu einem Bäcker arbeiten. Nachmittags arbeiteten wir nicht. Mein Bruder und ich gingen zum Bach Pedrocha.

Und nach 6 Monaten fand mein Vater Arbeit in Madrid, und meine Mutter und zwei Brüder von mir gingen hin. Der Kleinste und die mir darauf folgende wurden in eine Klosterschule geschickt. So war ich vier Monate und dann ging ich nach Madrid. Dort musste meine Mutter arbeiten gehen. Sie fing um lo Uhr morgens an und kam abends um 9 Uhr heim. Ich musste das Essen vorbereiten und musste waschen, was schmutzig war. Um zu baden, gingen wir in einen Teich.

Meinem Vater gab man für sieben Personen zwei Pesetas, das ist sehr wening, aber auch das dauerte nicht lange, er wurde entlassen und wir hatten garnichts. Man kündigte unsere Wohnung. Wir suchten, bis mein Vater eine Wohnung fand, sie war zwei Kilometer weg von unserem alten Haus und wir mussten die Möbel selbst hintragen. Im Haus wohnte eine sehr gütige Frau, sie gab uns Kindern zu essen, während meine Mutter arbeiten ging. Sie verdiente monatlich 15 Pesetas. Nach sieben Monaten fand mein Vater Arbeit. Er blieb zwei Monate, der Friseurladen wurde geschlossen. Es ging uns sehr schlecht. Wir assen, was es gab, fast nichts. Nach sechs Monaten ging meine Mutter mit mir und einem Bruder nach Cordova. Nach acht Monaten fand mein Vater Arbeit. Meine Mutter, meine Schwester, mein kleinster Bruder und ich gingen nach Madrid. Das war im Mai 1936 und wir waren dort als der Krieg ausbrach. Wir hatten ein kleines Zimmer in der Calle de Toledo. Meine Mutter mit meiner Schwester Manuela schliefen in einem Bett beim Fenster, in einem zweiten Bett schlief ich mit Pedro.

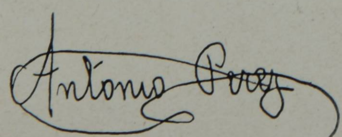
Es wurde sehr viel bombardiert und auch Kanonenschüsse, wir waren schon gewöhnt daran. Am 1. November fiel eine Bombe vor das Haus. Sie riss die Hälfte weg. Meine Mutter und Manuela fielen hinunter und ich habe sie nicht mehr gesehen. Zuerst sagten sie mir, sie seien nur leicht verwundet, aber später sagten sie mir, sie ist tot. Und Manuela auch.

Ich und Pedro kamen in ein Heim, dann mussten ich und Pedro das Heim verlassen und viele andere Madrider Kinder und nach der Provinz Alicante nach Benisa fahren. Ich kam zu Leuten in ein Haus und machte sehr schwere häusliche Arbeiten, von sechs Uhr früh an.

Dann haben die internationalen Kameraden dieses schöne Haus geschaffen und ich trat hier ein. Es geht mir sehr gut, wir essen und haben allerlei Bequemlichkeiten. Jetzt kann ich sagen, dass mein Leben sich vollständig geändert hat, wir haben Spielzeug, eine Bibliothek und Liebe. Wir gehen spazieren und lernen.

Wenn ich diese Liebe für uns von Seiten der Kameraden der Brigaden fühle, bin ich glücklich, ich fühle in meinem Herzen Liebe und Zuneigung zu diesen Kameraden, die aus uns Männer der Zukunft machen wollen.

Salud! Es leben die Internationalen Brigaden!




POR AQUI HA PASADO EL FASCISMO
Manuel
12 años


BOMBARDEO en TOLEDO
E. Arroyo,
10 años

OSUD JEDNOHO SPANELSKEHO DITETE

Muj otec pracoval v holírne, ktera patrila farári. Otec byl propusten. Zustal sedm mesícu nezamestnanym a stále hledal práci. Nemeli, jsme nic k jídlu, museli jít do Córdoby, odkud je maminka. Moji sourozenci a já jsme byli u strycka a babicky. Chodil jsem se stryckem pracovat k pekari. Odpoledne se nepracovalo. S bratrem jsme chodili k rece Pedrocha.

Po sesti mesících nasel muj otec práci v Madride a moje maminka a dva bratri tam sli s nim. Dva nejmladsí bratri museli chodit do klásterní skoly. Za ctyri mesíce také jsem sel do Madridu. Tam musela moje maminka provccat. Zacinala v 10 hod. ráno a domu chodila az v 9 hod. vecer. Musel jsem varit a vyprat vsechno spinavé pradlo. Koupat jsme se chodili do rybníka.

Otec mne dával pro sedm lidi dve pesety, to je moc málo, ale i to netrvalo dlouho, byl propusten a nemeli jsme nic. Vypovedeli jsme nás byt. Hledali jiny, az tatínek nasel, jeden 2 km. od naseho starého domu a my museli nábytek sami odnest. V dome bydlela hodná paní, která nám, detem dávala jíst, kdyz matka byla v praci. Matka vydelávala mesicne 15 peset. Posedmi mesícich nasel i otec práci. Pracoval dva mesíce, potom holírnu zavreli. Darilo se nám velmi spatne. Jedli co bylo, vetsinou nic. Za sest mesícu sla Matka semnou a jeste jedním bratrem do Córdoby. Za osm mesícu nasel otec práci. Moje matka, sestra, nejmladsí bratr a já jsme sli do Madridu. To bylo v kvetnu 1936 az do zocátku války. Meli jsme malou svetnici v Calle de Toledo. Moje matka a sestra Manuela spaly v posteli u okna, v druhé posteli jsem spal s Pedro.

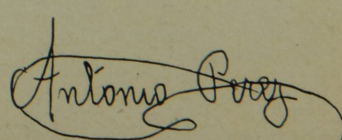
Madrid byl stále bombardován a také kanony tam strílely, ale my jsme si uz na to zvykli. I. listopada spadla jedna bomba pred nás dum. Utrhla polovicku domu. Moje matka a Manuela spadly dolu a ja uz jsem je nevidel. Napred mne rekli, ze jsou lehko rancny, ale potom, ze je mrtva. A Manuela také.

Ja a Pedro jsme byli posláni do detské opatrovny, pak jhme zas museli pryc i mnoho madridkych detí a jeli jsme do Benisy v provincii Alicante. Mne dali do jednoho domu a u tech lidí jsem musel tezko praccvat od 6ti hodin ráno.

Potom zarídili internacionální kamarádi tento krásny dum a mne tam vzali. Darí se mi moc dobre a máme mnoho jídla. Ted mohu ríci, ze se muj zivot uplne zmenil, mame hracky, knihovnu a lásku. Chodíme na procházku a ucíme se.

Jsem stasten pro lásku, kterou k nám mají nasi kamarádi interbrigadisté a cítín v svém srdci lásku a náklonost k temto kamarádum, kterí z nás chtejí udelat muze budoucnosti.

Salud! At zijí Mezinárodní brigady








REFUGIO
REFUGIO

BOMBARDEO

Los dìas 16, 17 y 18 de marzo de 1938, los aviones fascistas vinieron cada tres horas a bombardear la ciudad de Barcelona. Entre las víctimas hubo muchísimos niños, asesinados en sus camas, y en la escuela.

Este fué uno de los innumerables bombardeos de la aviaciòn fascista.

Le 16, 17 et 18 mars 1938, les avions fascistes vinrent toutes les trois heures à Barcelona. Ils planaient sans bruit et lachèrent leurs bombes de gros calibre. Il y avait d'innombrables enfants tués dans leur petit lit, écrasés entre les pupitres.

Ce n'était qu'un bombardement entre d'autres.

On the 16, 17 and 18 march the fascists planes came over Barcelona every three hours. Over the densely populated city they dropped their heavy bombs. Among the dead were countless children, torn to pieces in their little beds, or in the wreckage of school benches.

This was only one of the innumerable bombardments.

Am 16, 17 und 19, Marz 1938 kamen die faschistischen Flieger täglich alle drei Stunden über Barcelona. Von unermesslicher Höhe liessen sie die schweren Bomben fallen. Unter den Toten waren zahllose Kinder, zerfetzt in den Bettchen und zwischen Schulbänken...

Das war nur ein Bombardement unter vielen.

16, 17 a 18 brezna prileteli fasiste kazdé tri hodiny nad Barcelonu. Nad milionovym mestem shazovali sve tézkè bomby. Mezi mrtvymi byla nescislne mnoho deti: roztrhány ve svych postylkach -rozmetány na kusy mezi skolnimi lavicemi.

Tot jeden z nescetnych pripadu!















EVACUACIÓN

De todos los lugares invadidos por los fascistas, ha huído la gente. Los refugiados vienen con lo que pudieron salvar de su propiedad a pié, con sus mulas o algunas veces con un camión. Pero siempre con muchos niños...

De toutes les parties de l'Espagne que les bandes fascistes sont venues envahir, les hommes se sont enfuis. Ils viennent emportant les restes de leurs biens, à pied, à dos de mulet, en camion, avec d'innombrables enfants.

In every region, wherever the fascists attack, the people flee. They come with the remains of their belongings on foot, with mule carts, on trucks, with countless children.

Von überall, wohin die Faschisten eindrangen, entflohen die Menschen. Sie kommen mit Resten ihrer Habe, zu Fuss, mit Eseln, von Lastwagen gefahren, mit unzähligen Kindern.

Vsude odtud, kam vnikli fasisté, uprchli lidé:
Prchaji se zbytky svéha majetku, pesky, po mulách, na vozich, s nescetnymi detmi.



REFUGIOS

La República acoge a los refugiados, dándoles alojamiento del mejor modo posible. De esta manera se han creado centros para los refugiados, donde esta gente tiene un techo y algo para comer.

Al parecer, hay más de medio millón de niños que, con sus familias, tienen alojamientos malos y una alimentación deficiente. Hay que destacar el gran esfuerzo que ha hecho el Gobierno de la República para ayudar material y moralmente a estos niños de refugiados.

LES MAISONS DE REFUGIES

La République accueille les réfugiés et les installe aussi bien que possible. Dans les maisons de réfugiés ces malheureux ont au moins un toit et de la nourriture.

On estime qu'il y a plus de 500.000 enfants vivant avec leur famille dans ces maisons, où la nourriture est loin d'être suffisante pour eux. L'oeuvre qu'a entreprise le Gouvernement Espagnol pour sauver les enfants des «Refugios» physiquement et moralement, est une des plus héroiques pages dans l'histoire de la guerre d'Espagne.

REFUGEES

The government takes the refugees in and takes care of them as well as it can, giving them houses so they will have a roof over their heads and the most necessary food in their stomachs.

One estimates at half a million, the number of children who live in the crowded sections with bad nourishment. Among the great actions of the Republic, is the project undertaken by the government to save the refugees not only bodily but spiritually.

ZUFLUCHTSSTATTEN

Die Republik nimmt die Flüchtlinge auf und bringt sie unter, so gut es geht. So wurden Flüchtlingshäuser geschaffen, wo die Menschen ein Dach über dem Kopf und das Nötigste zu esen haben.

Man schätzt die Zahl der Kinder, die mit Angehörigen in den Massenquartieren bei schlechter Nahrung leben, auf eine halbe Million! Es gehört zu den grössten Taten der spanischen Republik, was die Regierung unternahm, um diese Kinder der «Refugios» körperlich und seelisch zu retten.

DOMOVY UPRCHLIKU

Republika shromazduje uprchlíky a stará se o jejich umístení. Zrizuje pro ne domovy, stará se o jejich obzivu.

Pocet detí nuzne stravovanych dosahuje takrka pul milianu.

Mezi nejvetsí ciny spanelské republiky patrí to, co ucinila vláda, aby telesne a dusevne zachránila deti, umistene v techto «refugiích».













Muchos chicos y muchachas han perdido a causa de los asesinos fascistas sus padres y su hogar. ¡Si no se quiere que se vuelvan unos vagabundos, tenemos que crear hogares para ellos!

Beaucoup de garçons et de petites filles ont perdu leurs parents et leur foyer à cause des assassins fascistes. Si nous ne voulons pas que ces enfants se transforment en vagabonds, nous devons créer des foyers pour eux!

Many boys and girls have lost their parents and homes because of the fascists assasins. If we do not want them to be vagabonds and tramps we must build homes for them!

Viele Jungens und Mädels haben durch die fascistischen Mörder ihre Eltern und ihr Heim verloren. Wenn wir nicht wollen, dass diese Kinder zu Vagabunden werden, müssen wir Heime für sie schaffen!

Mnoho chlapcu a devcat ztratilo dik fasistickym vráhum svoje rodice a svuj domov. Nemaji-li se stati «bezprizorniky - musime jim domov opatriti.





HOGARES DE NIÑOS

En las casas más lujosas y bien situadas, abandonadas por sus propietarios fascistas, el Ministerio de Instrucción Pública está instalando incansablemente nuevos hogares para estos niños refugiados. Hasta ahora han sido acogidos ya más de 60.000 niños que comen, aprenden y juegan en estos hogares.

FOYERS D'ENFANTS

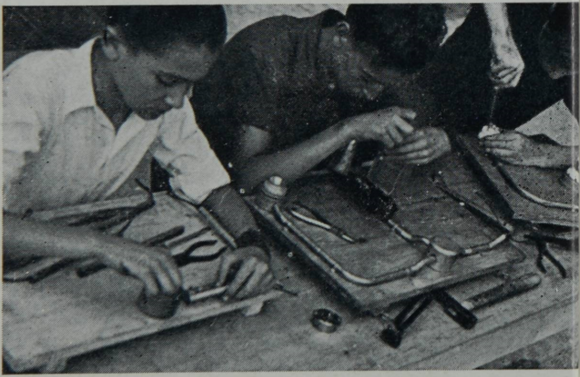
Dans les maisons les plus belles du pays, pour la plupart abandonnées par des proprietaires fascistes, le Gouvernement Républicain installe sans cesse des foyers superbes pour les enfants réfugiés. Déjà plus de 60.000 enfants y ont trouvé une nouvelle enfance.

CHILDRENS HOMES

In the loveliest homes, abandoned by Fascists, the Ministry of Education is arranging homes for refugee children with untiring efforts. Already, more than sixty thousand little ones are eating, learning, playing...















KINDERHEIME

In den herrlichsten Häusern, meist von Faschisten im Stich gelassen, richtet das Unterrichtsministerium unermüdlich immer neue Heime für die Flüchtlingskinder ein. Dort essen, lernen, spielen schon über 60.000 Kleine...



DETSKE DOMOVY

V prekrásnych domech - opustenych fasisty zrízuje ministerstvo skolství nové domovy pro deti uprchlíku. Tam jí, ucí se, hraji si uz pres 60.00 malickych...



La labor cultural en las Residencias infantiles de la AYUDA INFANTIL DE RETAGUARDIA.



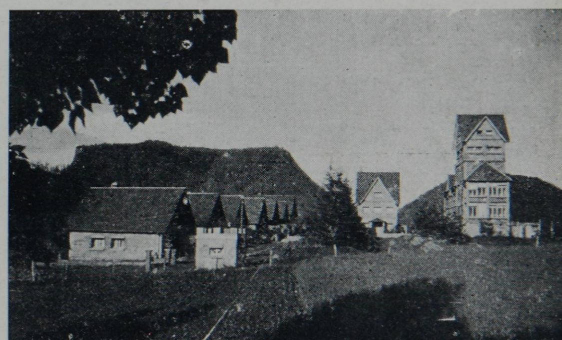
Ayuda del extranjero
Aide de l'etranger
Foreign aid
Hilfe des auslands
Pomoc ze zahranici





PATRONATOS DE HOGARES DE NIÑOS POR EL EXTRANJERO
PATRONAGES DE FOYERS D'ENFANTS PAR L'ETRANGER
FOREIGN PATRONAGE OF CHILDREN'S HOMES
PATRONAGEN DES AUSLANDES ÜBER KINDERHEIME
PATRONATY DETSKYCH DOMOVU





Noruego	Suizo	Sueco
Inglés	Francés	Americano











DESDE LOS PAISES DEMOCRATICOS
recibe el Gobierno de la República una valiosa ayuda en forma de envíos de víveres. También se patrocinan hogares de niños.

LES DEMOCRATIES ÉTRANGERES
aident le gouvernement de la Republique Espagnole par des envois de vivres et en prenant le patronage de foyers d'enfants.

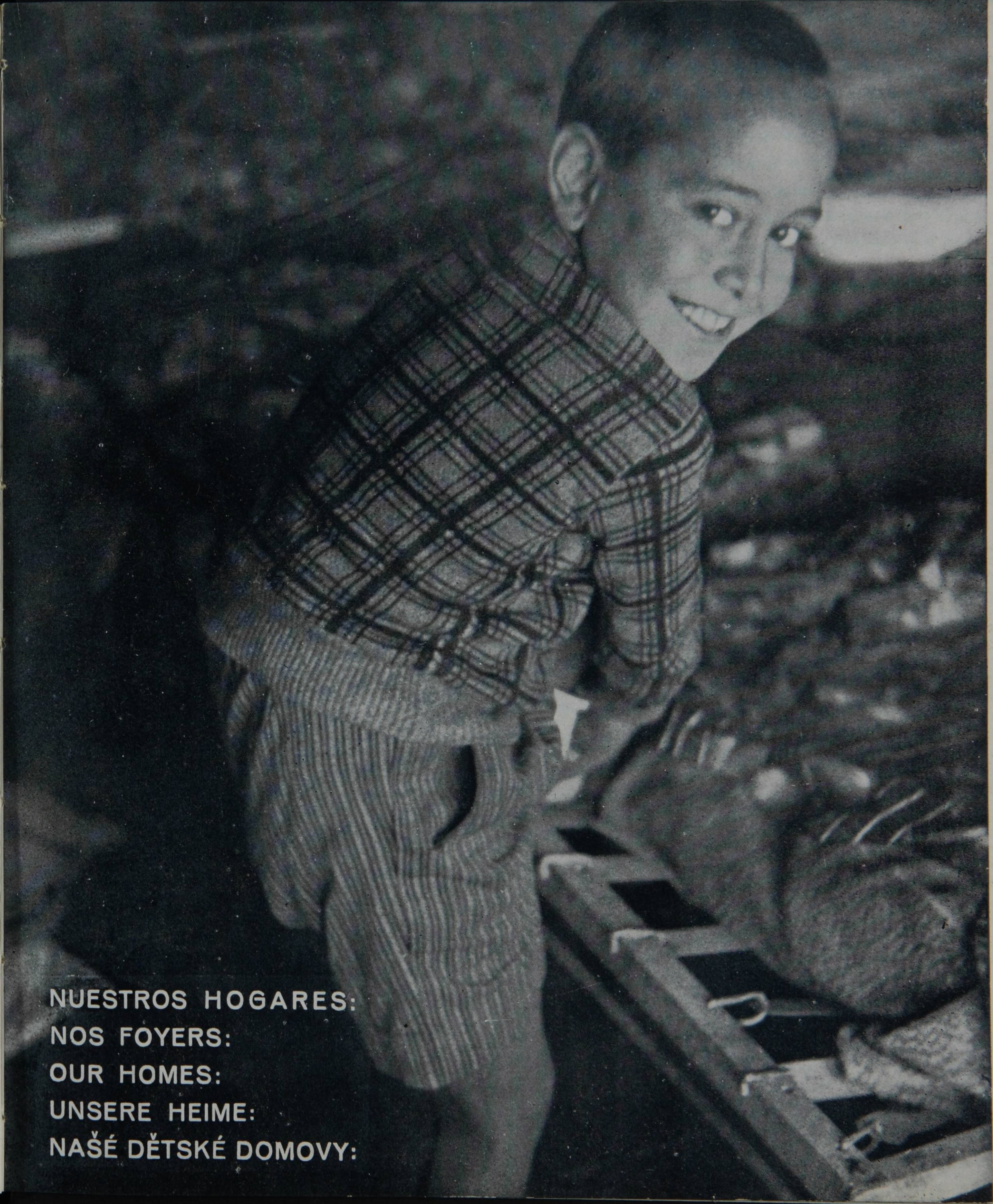
DEMOCRATIC COUNTRIES
help the government of the Republic with shipments of foodstuffs, or patronize homes for children.

DAS DEMOKRATISCHE AUSLAND
hilft der Regierung der Republik durch Lebensmittelsendungen, oder indem es Kinderheime patroniert.

DEMOKRATICKÉ ZAHRANICI
pomáhá vlade republiky zásilkami potravin anebo prebránim patronátu nad detskymy domovy.







NUESTROS HOGARES:
NOS FOYERS:
OUR HOMES:
UNSERE HEIME:
NAŠE DĚTSKÉ DOMOVY:

LA MUÑECA GRANDE Y LA PEQUEÑA

Voy a contaros una historia de una pequeña refugiada:

Una vez organizamos una fiesta para niños, con el fin de escoger entre la multitud de pequeños refugiados veinticinco, para un proyectado hogar. Todos los niños recibieron juguetes. Una niña vino tímidamente hacia mí y me preguntó si no podría darle yo, en vez de la muñeca grande y bonita que le había tocado, otra que había sobrado y que a la vista era menos bonita. «Ya comprendo —dije yo—; porque la muñeca pequeña puede cerrar los ojos, verdad?» —«No —dijo la pequeña—, pero mira, la grande no me la puedo llevar al refugio cuando hay alarma de aviación por la noche, y en casa a lo mejor cae una bomba.»

Así piensan ahora los niños.

Pero la pequeña se halló entre los 25 que fueron escogidos, para el nuevo hogar. El día de la apertura del hogar le pregunté: «Bien, ¿y qué tal le va a la señorita Muñeca?» Y acariciando a la muñeca inclinó la cabeza y dijo vacilando: «Si yo hubiera sabido que iba a entrar en el hogar, habría cogido la grande.»

Los pequeños recobran en los hogares su valor infantil. ¡Ayudemos a crear hogares para todos los pequeños refugiados!

LA GRANDE ET LA PETITE POUPEE

Je vais vous raconter l'histoire d'une petite fille refugiée:

A une fête pour les enfants refugiés, á l'occasion de laquelle nous faisions notre choix pour avoir 25 enfants dans un foyer futur, les enfants reçurent des jouets. Une petite fille vint me voir timidement, me demanda, si elle ne pouvait pas changer l'énorme poupée qu'elle avait reçue contre une autre, moins grande et même moins jolie, qui était restée sur la table. Elle m'étonna. «Ah, je vois, c'est parce que celle-ci peut fermer les yeux?»

«Non, Monsieur, mais vois-tu, la grande, je ne peux pas l'emmener à l'abri, s'il y a alarme pendant la nuit. Et si je la laisse à la maison, une bombe peut tomber dessus...»

Vous voyez la manière de penser de ces pauvres enfants de la guerre!

La petite était parmi les enfants choisis pour être acceptés dans le foyer. Le jour même de l'inauguration, je la questionnai:

«Eh bien, comment va Mademoiselle la poupée?» Elle la caressait et faisait oui de la tête. Après, tout bas: «Mais, si j'avais su que je viendrais dans le foyer, l'aurais pris la grande!»

Le voilà regagné, l'optimisme de l'enfant, par l'atmosphère d'un foyer. Il faut en créer pour toutes les centaines de milliers de petits réfugiés qui attendent dans les conditions les plus tristes et décourageantes.



THE BIG DOLL AND THE LITTLE DOLL

I am going to tell you a story about a little refugee.

Once upon a time we organized a party for children, so that we could choose twentyfive from among the multitude of tiny refugees for a projected home. All the children received toys. One little girl came up to me and timidly asked me if instead of the big beautiful doll she had received she could have a left over doll which was much smaller and much less beautiful. «I understand». I replied, «because the little doll can shut its eyes». «No», said the child, «because Ican't take the big doll to the refugio when there is an alarm at night, and if I leave it at home I am afraid a bomb will fall on it.»

But the little girl was among the twentyfive who were chosen for the new home. On the day the home was opened I asked her. «Well how is your little doll?» And carressing the doll she turned her head and murmured, «If I had known that I was coming to the new home, I would have kept the big doll».

The tiny children are recovering their infantile courage in their new homes. Help make homes for all the refugee children.

DIE GROSSE UND DIE KLEINE PUPPE

Ich will Euch von einem Flüchtlingskind erzählen:

Wir veranstalteten ein Fest mit dem Zwecke, aus der Menge kleiner Flüchtlinge 25 für ein zukünftiges Heim auszuwählen. Alle Kinder bekamen Spielzeug. Ein kleines Mädchen kam schüchtern zu mir und fragte mich, ob sie nicht statt der grossen schönen Puppe, die sie erhalten hatte, eine andere bekommen konnte, die übrig geblieben und sichtlich weniger schön war. «Ich verstehe, sagte ich, weil die kleine Puppe die Augen schliessen kann?» «Nein, sagte das Mädchen, aber siehst Du, die grosse kann ich nicht in den Unterstand mitnehmen, wenn nachts Fliegeralarm ist und zu Hause, da kann eine Bombe drauffallen.»

Die Kleine aber war unter den 25 für das neue Heim ausgewählten Kindern. Am Tag der Heimeröffnung fragte ich sie: «Nun, wie geht's dem Fräulein Puppe?» Sie streichelte sie, nickte mit dem Kopt und sagte zögernd: «Aber wenn ich gewusst hätte, dass ich ins Heim komme, hätte ich doch die grosse genommen!»

VELKA A MALA PANIKA

Chci Vam vypráveti jednu episodu o malém devcátku, které muselo opustiti svuj domov:

Konali jsme detskou slavnost abychom pro celou radu evakuovanych detí vybudovali novy domov. Vsechny deti dostaly hracky. Jedno malé devcátko prijde ke mne nesmele a ptá se, zdali namísto velké hezké panny, kterou dostala, muze dostati jinou, která nebyla tak hezká. «Rozumím, rikám jí, ponevadz ty malé panenky mohou zavírat oci.» «Ne, rikà mi devcátko, ale vidís, tu velkou nemohu sebou vzíti do krytu, kdyz v noci pridje letecky útok a doma muze na ni spadnouti bomba.»

Tato malická ale byla mezi 25 detmi, ktere byl vybrány pro novy domov. V den otevrení detského domova ptám se jí: «Nu, jak se vede slecne panence.» Hladí pannu, kroutí hlavou a rikà mne nesmele: «Kdybych byvala vedela, ze prijdu do detského domova, tak bych si vzala tu velkou.»

M O R A L E J A

El castillo de Moraleja, a 15 kilómetros de Madrid, antes castillo de verano de la marquesa de Cubas-Herice —renta diaria: 7.000 pesetas—, sirvió de cuartel al Batallón «Thaelmann» de la XI Brigada Internacional, durante las pausas de los combates alrededor de Madrid.

El 12 de enero de 1937, todo el Batallón se reunió delante de la entrada del castillo para celebrar una ceremonia memorativa en honor de sus héroes muertos, por la libertad del país y la felicidad de la nueva generación. Poco tiempo después, el Batallón se marcho de Madrid.

Encima de la misma entrada se encuentra hoy la inscripción: «Hogar de niños Ernesto Thaelmann». Porque poco tiempo después de la ceremonia conmemorativa, el castillo acogía a 50 niños de Madrid, donde sus vidas habían estado en peligro por los bombardeos diarios. 3.000 combatientes de la XI Brigada hablan orgullosamente de «sus» hijos y cuidan de ellos como verdaderos padres.



MORALEJA

Lechâteau de Moraleja, à 15 km. de Madrid, autrefois château de la marquise de Kuba —rente quotidienne: 7.000 pesetas—, servait de quartier au bataillon Thaelmann de la 11 Brigade Internationale pendant la bataille autour de Madrid. Madrid.

Le 12 janvier 1937, tout le bataillon s'était rassemblé devant l'entrée du château pour célébrer une cérémonie commémorative pour ses héros, morts pour la liberté du pays et le bonheur de la nouvelle génération. Peu après il quitta Madrid.

Au-dessus de la même entrée se trouve aujourd'hui la fière inscription: «Hogar de niños Ernesto Thaelmann» (Foyer d'enfants E. T.). Car peu de mois après la cérémonie la cour du château accueillait 50 enfants de Madrid, dont la vie avait été en danger par les bombardements quotidiens. 3.000 combattants de la 11 Brigade parlent fièrement de «leurs» enfants et leur sont des pères.

The castle of Moraleja, situated 15 km. from Madrid, ancient pleasure-residence of the Marquesa de Cubas-Herice was during the intervals between active fighting in the defense of Madrid, restquarters of the Thaelmann Battalion of the 11 th Internat. Brigade.

On the 12th of January 1937 the battalion gathered to commemorate its heroes, who had lost their lives in the battle for the liberty of the country and the future of the younger generation. After that they left Madrid.

Over the same entrance we con today see in writing: «Hogar de niños Ernesto Thaelmann» (Children's Home E. T.). A short time after this commemoration the castlegarden was filled with 50 children from Madrid, where their lives had been in danger from the daily bombings. The 3.000 fighters of the 11 th Brigade speak proudly of «their» children and take care of them like real fathers.



MORALEJA

Schloss Moraleja, 15 km. von Madrid entfernt, früher Lustschloss der Marquesa de Cubas-Herice, war während der Kampfpausen in der Verteidigung Madrids das Ruhequartier des Bataillons Thaelmann der XI Internationalen Brigade.

Am 12 Januar 1937 trat vor dem Eingang des Schlosses das Bataillon zu einer Trauerfeier für seine Helden an, die ihr Leben für die Freiheit des Landes und die Zukunft der jungen Generation gelassen hatten. Dann verliess es Madrid.

Über demselben Eingang prangt heute die Inschrift: «Hogar de niños Thaelmann» (Kinderheim E. T.). Denn wenige Monate nach der Heldenfeier tummelten sich im Schlosshof 50 Madrider Kinder, deren Leben durch die täglichen Bombardements in Gefahr war. Dreitausend Kämpfer der 11 Brigade sprechen stolz von «ihren» Kindern und sorgen für sie wie Väter.

V zámku Moraleja, vzdáleném 15 km. od Madridu, ve kterém dríve s denní rentou 7.000 peset «zivoril» Markyz de Cubas-Herice odpocívali v bojovych prestávkách obránci Madridu, Batalion Thaelmann, XI Internationální Brigády.

12 ledna 1937, pred odjezdem z madridské fronty, shromázdil se pred vchoden do zámku Thaelmann-nuv batalion k smutecní slavnosti za padlé, hrdiny, kterí obetovali svuj zivot za osvobození zeme, za stastnou budoucnost pristí generace.

Nad vchodem do zamku hlásá dnes nápis:

«Hogar de niños Ernesto Thaelmann»/Detsky dum E. Thaelmanna. Tam hledalo a naslo útociste 50 madridskych detí, ohrozenych na zivote denním bombardovaním Madridu.

A 3.000 bojovníku XI brigady mluví hrde o «svych» detech; —3000 bojovniku XI brigady stará se o «své» deti jako otcové.









MORALEJA

La dirección del hogar está confiada a una magnífica colectividad:

El camarada Luis, teniente, gravemente herido, enseña a los niños canciones en todos los idiomas; con él trabaja una camarada española, Concha, muy enérgica, viuda de un combatiente, abandonada con dos niños. La enseñanza, la da un joven maestro español, Luis Navarro, según las más modernas teorías de la pedagogía; la mejor camarada de los niños es Consuelo. Con ella aprenden los niños todos los bailes y canciones con las que reciben a los invitados.

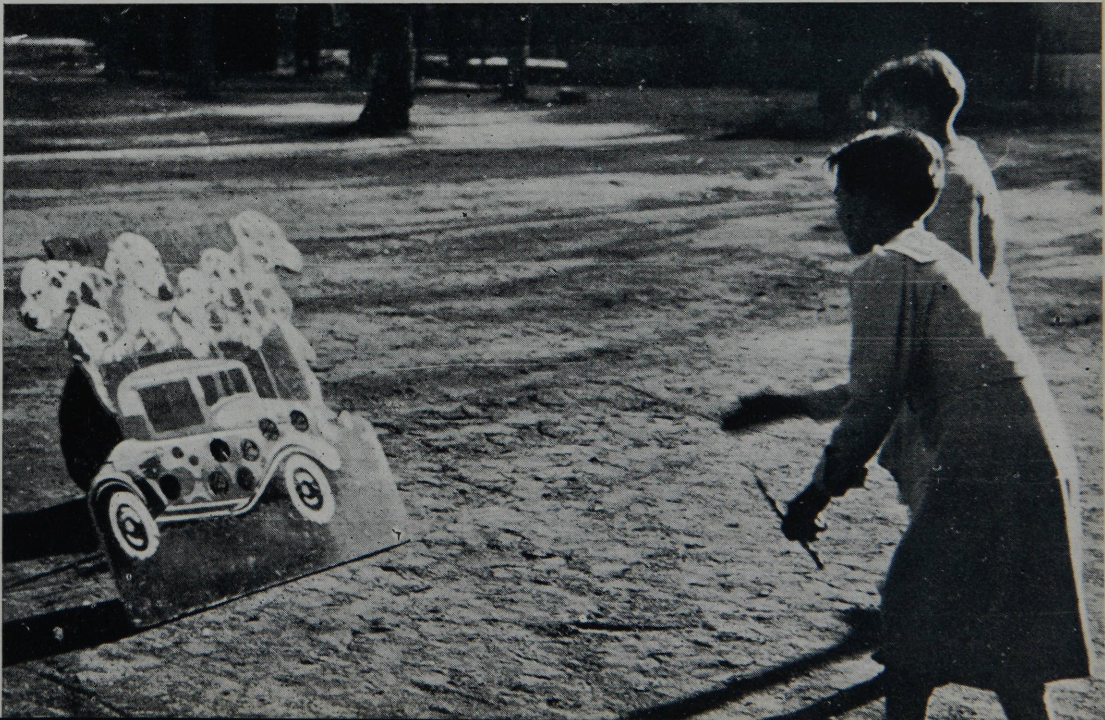
La direction du foyer est assurée par un ensemble admirable:

Il y a Louis, lieutenant, grièvement blessé, qui sait faire chanter les enfants dans toutes les langues; sa collaboratrice est Concha, une femme énergique qui, après la mort de son mari à Carabanchel restait seule avec deux petits; l'enseignement est fait par un jeune instituteur Luis Navarro, qui s'efforce à appliquer les principes de pédagogie la plus moderne; la meilleure camarade des enfants est la petite Consuelo; c'est avec elle qu'ils aprennent les danses populaires et les chants qui plaisent tellement à ceux qui viennent voir le foyer.

The leadership of the Home is in the hands of a splendid group.

There is Luis, a German, who during his service as lieutenant has been gravely wounded. He teaches the children songs in all languages. With him works Concha, an energetic Spanish woman who was left with two children after the death of her husband at Carabanchel; the teaching is under leadership of a young Spanish teacher Luis Navarro, and is done according to the most modern mehodes of pedagogia. With Gonsuelo the children learn folkdances which amuse the guests.















MORALEJA

Die Leitung des Heimes liegt in der Hand einer prächtigen Gemeinschaft:

Da ist Luis, ein Deutscher, der als Leutnant schwer verwundet wurde. Er lehrt die Kinder Lieder in allen Sprachen; mit ihm arbeitet Concha, eine energische spanische Frau, die nach dem Tod ihres Mannes bei Carabanchel mit zwei Kindern zurückblieb; den Unterricht leitet ein junger spanischer Lehrer, Luis Navarro, nach den modernen Grundsätzen der Pädagogik; die beste Freundin der Kinder ist die kleine Consuelo, von der sie alle die Tänze und Spiele lernen, mit denen sie ihre Göste entzücken.







MORALEJA

Detsky dum rídí skvelí lidé:

Je zde Luis, Nemec, ktery byl jako porucík tezce zranen Ucí deti písním ve vsech jazycích — jemu pomáhá Concha, energická spanelská zena, která po smrti svého muze u Carabanchel zustala s dvema detmi. Vyucování rídí mlady spanelsky ucitel, Luis Navarro —vyborny pedagog—, vyucuje nejmodernejsími metodami. Nejlepsí camarádkou detí je Gonzuela, autor vsech tech prekrásnych her a tancu, jimiz deti uvádí v nadsení své hosty.







En espera de las invitadas
A l'attente des invites
Awaiting the guests
In erwartung der gaste
V ocekavani kartau



Una canción
como saludo.
Une chanson
pour commencer.
A welcoming song.
ein Begrüssungslied.
Pozdravná píseň.





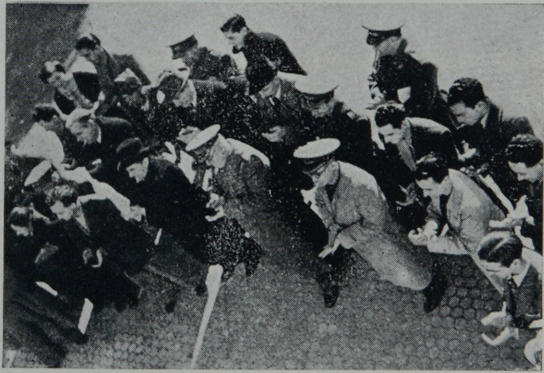


En las navidades, de 1937, el General Miaja, y el Comisario Inspector de las Brigadas Internacionales, camarada Gallo, junto con camaradas muy conocidos, han venido a visitar Moraleja. En el mes de marzo de 1938, el Subsecretario de Estado en el Ministerio de Instrucción Pública y Sanidad, camarada Planelles, fué invitado por los niños del «Hogar Ernesto Thaelmann».

A Noël 1937 le général Miaja, le Commissaire Inspecteur des B. I. Luigi Gallo et d'autres camarades connus sont venus rendre visite à Moraleja. Au mois de mars 1938 le sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Instruction publique et de la Santé publique, Camarade Planelles, était l'invité des enfants du «Hogar Ernesto Thaelmann».

During Christmas 1937 the children from Moraleja had General Miaja, the Commissar Inspector of the Int. Brigades, Luigi Gallo and many leading comrades as







guests. In March '38 the subsecretary of Hygiene and Instruction in Spain, Planellis, visited the children's home «Ernesto Thaelmann».

Zu Weihnachten 1937 waren General M i a j a, der Commissar-Inspektor Luigi G a l l o und zahlreiche führende Kameraden in Moraleja zu Gast. Im März 1938 kam Unterstaatssekretär des spanischen Sanitäts- und Unterrichtswesens, Planelles, zu Besuch.

Stastne a radostne zijí deti v Moraleja. Tancí a zpívají svym cetnym nástevníkum —o vánocích 1937 byl jejich hostem generál Miaja, inspektor Internacionálnich brigad, komisar Luigi Gallo, a mnozí kamarádi, v breznu 1938 je navstívil státní podsekretár vyucování a zdravotnictví kamarád Planelles.





MURCIA

Todos los días, mucho antes de las dos, los niños del «Campo del General Lukacs» se reúnen delante de la gran puerta. Son 330 pequeños, que los camaradas fueron a buscar en las muchas casas de refugiados de Murcia, y que pasan aquí sus tardes.



MURCIA

Tous les jours, longtemps avant deux heures, les enfants du «Camp du Général Lukacs» se trouvent rassemblées devant la grande porte. Ils sont 330 que les camarades sont allés chercher dans les nombreuses maisons de refugiés de Murcia et qui passent leurs après-midis au Camp.

Every day, long before two o'clock, the children gathered before the gate of the General Lukacs Camp. We gathered more than 330 children from the many refugee houses in Murcia and every afternoon now they read and play and study.



Täglich, lange vor zwei Uhr, sammeln sich die Kinder vor dem Tor des «Campo General Lukacs». Es sind 330 Kleine, die wir aus den zahlreichen Flüchtlingshäusern Murcias sammelten und die hier ihre Nachmittage verbringen.

Denne, pred druhou hodinou shromazdují se deti pred branou «Campo General Lukács».

Je jich 330 — deti uprchlíku, deti bez rodicu, které zde kazdé odpoledne shromazdujeme, abychom je ucením a hrou uzitecne zamestnali.



















MURCIA

En el gran jardín que es el «Campo», todos los días veinte duchas y una pequeña piscina, transforman a los 330 pobres niños sucios que vienen de los «Refugios» tristes, en otras tantas criaturas felices y alegres. Es la historia eterna de la Cenicienta.

Están divididos en grupos de unos treinta, según sus conocimientos de escribir y leer, cada uno de los cuales tiene su joven maestro y su rincón en el enorme jardín. En grùpos los niños aprenden, comen, juegan y bajo el control de la doctora Anka toman el aceite de hígado que les da la camarada Herminia.

Dans le grand jardin qui forme le «Camp», vingt douches et une petite piscine transforment les 330 pauvres et sales petits qui viennent des «Refugios» en autant de petits êtres heureux et ravissants. C'est l'histoire éternelle de Céndrillon.

Ils sont divisés en plusieurs groupes de trente chacun selon l'instruction qu'ils possèdent et chaque groupe a son jeune maître et son coin dans le jardin. En groupe ils s'instruisent, ils mangent, ils jouent et prennent de l'huile de foie de morue dans la cuillère de la camarade Hermine sous le contrôle de la doctoresse Anka.

In our «Campo», there is a bath house and a swimming pool. Here gather daily the 330 refugee children, dirty, and are transformed into beautiful little ones. The old fairytale of Cinderella come true.

They are divided into different groups according to their knowledge. Each group has a young teacher. In groups they learn, eat, play and supervised by Dr. Anka. take cod-liveroil from the spoon of Comrade Hermine.



Im «Campo» gibt es eine Duschanlage und ein Planschbecken. Hier verwandeln sich unter Jubel die 330 schmutzigen Flüchtlingskinder täglich in hübsche, glückliche Kleine. Das ist das ewige Märchen vom Aschenbrödel.

Sie sind nach ihren Kenntnissen in mehrere Gruppen mit je einem Lehrer eingetelt. Gruppenweise lernen, schmausen, spielen sie und nehmen unter Aufsicht der Dr. Anka Lebertran vom Löffel der Kameraden Hermina.



Ve velké zahrade, jsou sprchy a koupací nádrz. Tu se promenuje za radostného smíchu 330 detí uprchlíku ve stejny pocet krásnych a stastnych. Je to vecná pohádka o Popelce.

Podle svych znalostí ctení a psaní jsou tu rozdelovány do nekolika skupin po jednom mladém uciteli. Ve skupinách se ucí, stravují, hrají a prijímají rybí tuk s lzíce kamaradky Herminy. Organisaci rídí Anka.



MURCIA

Los heridos han canalizado el terreno, que era húmedo. La doctora checa Rosa B. ha organizado un servicio de control médico para los niños, necesidad absoluta, teniendo en cuenta la falta de higiene de los «Refugios».

El Dr. D. ha examinado 260 niños, comprobando que de éstos, 47 padecen enfermedades de los ojos, de los cuales 24 padecen la terrible enfermedad llamada tracoma.

En Navidad los 330 niños fueron vestidos por completo. En la fiesta que se celebró tomó parte un grupo artístico de niños y asistieron representantes de todos los partidos políticos, desde los anarquistas hasta los republicanos de izquierda.

Quisiéramos crear un verdadero «Hogar» para nuestros protegidos, pero Murcia está llena de refugiados, hasta tal punto, que no hay un edificio libre para la casa de los niños.

Ante las puertas del campo hay diariamente centenares de niños de los «Refugios» que miraban a sus peqqueños camaradas del «Campo» con ojos llenos de admiración y de envidia. Ellos pasan aún sus días en las calles y sus noches en los «Refugios».

Les camarades blessés ont canalisé eux-mêmes le terrain qui était humide. La doctoresse tchèque Rosa B. a organisé un service de contrôle médical pour les enfants, nécessité absolue vu le manque d'hygiène dans les maisons de refugiés. Le Docteur D. qui a examiné 260 enfants a pu constater parmi eux 47 aux yeux infectés, dont 24 trachoms.

A Noël, tous les 330 enfants ont été complètement habillés. Un groupe d'artistes, formé par nos enfants, collaborait à cette fête. Les representants de tous les partis politiques, á commencer par les anarchistes jusqu'aux républicains de gauche y assitèrent.

Nous aimerions beaucoup créer un vrai foyer pour nos petits, mais Murcia est remplie de refugiés à un tel point qu'il n'y a pas un bâtiment de libre pour le foyer d'enfants.

Devant la porte du Camp, des centaines d'enfants se trouvent quotidiennement à regarder leur camarades du camp avec de grands yeux pleins d'admiration et d'envie; eux ils passent encore leurs journées dans la rue et leurs nuits dans les maisons de réfugiés.





MURCIA

The garden has been irrigated by the wounded comrades. Dr. Rosa B. organized a clinic, which proved a necessity because of the hygienic conditions in the refugios. The eye-specialist Dr. D. found amongst 260 children examined, 47 suffering from eye-disease. 24 of these where diagnosed as trachoma.

During the Christmas week all 330 children received complete sets of new clothing. At the fiesta, a group of artists from amongst the children performed, assisted by representatives from all organisations, from the Anarchists to the Left Republicans.

We would like to form a permanent home for the little ones of our «Campo», but Murcia is so overpopulated by the refugees, that we have not been able to secure a large enough building.

Before the gates of the Camp you'll find daily hundreds of children looking in with admiring, envious eyes. And when the day is over the camp is still talked about in the streets and in the «refugios».

Die verwundeten Kameraden haben selbst den Garten kanalisiert. Die tschechische Arztin Dr. Rosa B. hat ein Kinderambulatorium eingerichtet, das bei den in den Flüchtlingshäusern herrschenden hygienischen Verhältnissen eine Notwendigkeit ist. Der Augenarzt Dr. D. fand unter 260 Kindern, die er untersuchte 47 augenkranke, davon 24 mit Trachom.

Zu Weihnachten wuden alle 330 vollständig neu eingekleidet. Eine Künstlergruppe der Kinder wirkte am Fest mit und von den Anarchisten bis zu den Linksrepublikanern waren alle anwesend.

Wir möchten gerne ein ständiges Kinderheim für die Kleinen unseres «Campos» schaffen, aber Murcia ist durch Flüchtlinge so übervölkert, dass kein Gebäude mehr frei steht.

Von den Toren des Campos stehen täglich hunderte Kinder mit bewundernden, gierigen Augen, die tagsüber noch auf der Strasse und nachts in den «Refugios» leben.

Ranení kamarádi upravili sami kanalisaci zahrady. Ceská lékarka Dr. Rosa B. sarídila detské ambulatorium, velmi potrebné, velmi dulezité, vzhleden k nedostatkum hygieny panujících v domech preplnenych uprchlíky.

Mezi 260 ti detmi, které ocní lékar Dr. D. prohlédl, melo 47 ocní chorobu, z toho 24 trachom.

Na Vanoce bylo vsech 330 detí zbrusu nove odeto. Detská umelecká skupina spolupusobila na slavnosti, na které se seslo vsechno od anarchistu az po levé republikány.

Jak rádi bychom zarídili pro nase malické stály «Detsky domov»—bohuzel je Murcia preplnená uprchlíky, není jiz ani jedné volné budovy.

Pred branou nasich «Campos» stojí denne stovky detí, které zijí ve dne na ulici a v noci v protileteckych krytech (refugios).



Nosotros hacemos todo lo posible para alejar de los niños todo lo que pueda recordarles la guerra y sus horrores, pero hay que decir que ellos piensan siempre en ella.

Palabras de una personalidad muy destacada de la Ayuda del Extranjero a los niñas.

Nous cherchons à éloigner des enfants tout ce qui pourrait leur rappeler la guerre, pour leur faire oublier ses terreurs. Mais il faut dire qu'ils y pensent toujours.

Une personalité connue dans l'oeuvre de secours aux enfants espagnols.

Everything that may remind the children of the war and its horrors we try to keep away from them, still I must say that they are for ever thinking of the war.

A remark by one of the leading persons active in the foreign Aid for children.

Wir halten den Kindern alles fern, was sie an den Krieg und seine Schrecken erinnern kann, aber ich muss sagen, dass sie immer an den Krieg denken.

Ausspruch einer führenden Persönlichkeit des ausländischen Kinderhilfswerkes.

Snazíme se odstraniti vse, co by detem pripomínalo válku, co by jim pripomínalo válecné hruzy, ale musím ríci, ze vzdor tomu stále a stále na to mysli.

Proslov vedoucí osobnosti zahraniicního «Vyboru pro pomoc detem.»



La madre, queriendo asustar al niño que llora, le dice al sonar un cañonazo:

—¡Calla, riquin, mira cómo viene el Coco!

El niño.—Ca, mamita, ¡si es un obús del 15 y medio!

Une mère pour effrayer le petit garçon qui pleure en entendant un coup de canon:

—Entends-tu? Voici le croque-mitaine qui vient!

L'enfant.—Mais non, petite maman! C'est un canon de 155!

The mother said to her child, who began to cry when it heard the booming of a cannon:

—Listen, here comes the big black devil!

Child: —But mummy you are dumb, that is a 15.5 caliber gun.

Die Mutter sagt zum Kleinen, der beim Dröhnen eines Kanonschusses weint, um ihn zu erschrecken:

—Hörst du, jetzt kommt der schwarze Mann!

Kind:—Bist du dumm, Mutti! Das ist doch ein 15.5 Geschütz!

Matka k díteti, které se pri delové ráne strachem rozplakalo:

—Slysís, ted na tebe prijde cert!

Dite.—Ty jsi ale hloupá, maminko, to je prece 15ti cm. kanon!







B E N I S A

EL HOGAR DE NIÑOS DE BENISA

Benisa es una pequeña población a unos 150 kms. al Sur de Valencia. Allí han instalado las Brigadas Internacionales un centro de convalescencia. La población siempre ha sido muy pobre.

También a este pueblo llegaron muchos niños refugiados. Los «Internacionales» de la casa de reposo decidieron entonces organizar un Hogar para niños.

Esto fué un acontecimiento para la población: La C. N. T. contribuyó con una casa muy bonita; las fábricas de muebles existentes en Benisa fabricaron muebles para niños, y los camaradas internacionales han organizado colectas para garantizar el sostenimiento y han proporcionado numerosos juegos y libros y todo lo que quieren los niños.

Y como este Hogar de niños de las Brigadas Internacionales unió por primera vez a todos los antifascistas: socialistas, anarquistas, republicanos, comunistas, bautizamos a la casa con el nombre: SOLIDARIDAD.

LE FOYER D'ENFANTS A BENISA

Benisa est un village, á 150 kms. environ au sud de Valencia, et les Brigades Internationales y ont installé une maison de convalescence. La population fut toujours très pauvre.

Les enfants refugiés vinrent aussi dans ce village. Alors les «Internationaux» qui étaient dans la maison de repos décidèrent de créer un foyer d'enfants.

Ce fut un grand événement pour le village. Le syndicat anarchiste mit á la disposition des enfants une très jolie maison. Une usine de meubles, qui se trouve à Benisa, se mit au travail pour fabriquer des meubles en miniature, les camarades internationaux organisaient des collectes pour assurer le soutien des enfants et apportaient chacun des jouets et des livres et tout ce qu'il faut pour un foyer d'enfant modèle. C'est parce cet effort unissait tous les antifascistes: socialistes, anarchistes, républicains et communistes que nous avons nommé ce foyer d'enfants: SOLIDARITE.


"Solidaridad"
BRIGADAS INTERNACIONALES
HOGAR del NIÑO

BENISA

THE CHILDREN'S HOME IN BENISA

Benisa is a small town about a hundred miles south of Valencia. The International Brigades have built there a convalescense home. The people there have always been very, very poor.

To this town too came many refugee children. Then the Internationals decided to make a home for them.

Thereupon the whole city got busy: The anarchist workers donated the beautiful house, the furniture factory made the furniture in children's size, the Internationals collected money, bought books and all sorts of other materials needed by the children.

And because this Home sponsored by the International Brigades brought together for the first time all Anti-Fascists: Socialists, Anarchists, Republicans and Communists we named the Home: SOLIDARITY.

DAS KINDERHEIM IN BENISA

Benisa ist eine kleine Ortschaft etwa 150 kms. im Süden von Valencia. Dort haben die internationalen Brigaden ein Rekonvalescentenheim eingerichtet. Die Bevölkerung ist seit jeher sehr arm.

Auch in dieses Dorf kamen viele Flüchtlingskinder. Da beschlossen die «Internationalen» des Erhoiungshauses ein Kinderheim für sie einzurichten.

Das wurde zum Ereignis in der Ortschaft: Die anarchistische Gewerkschaft gab das prächtige kleine Haus, die Möbelfabrik erzeugte Miniaturmöbel, die internationalen sammelten Geld, kauften Bücher und alles was Kinder brauchen.

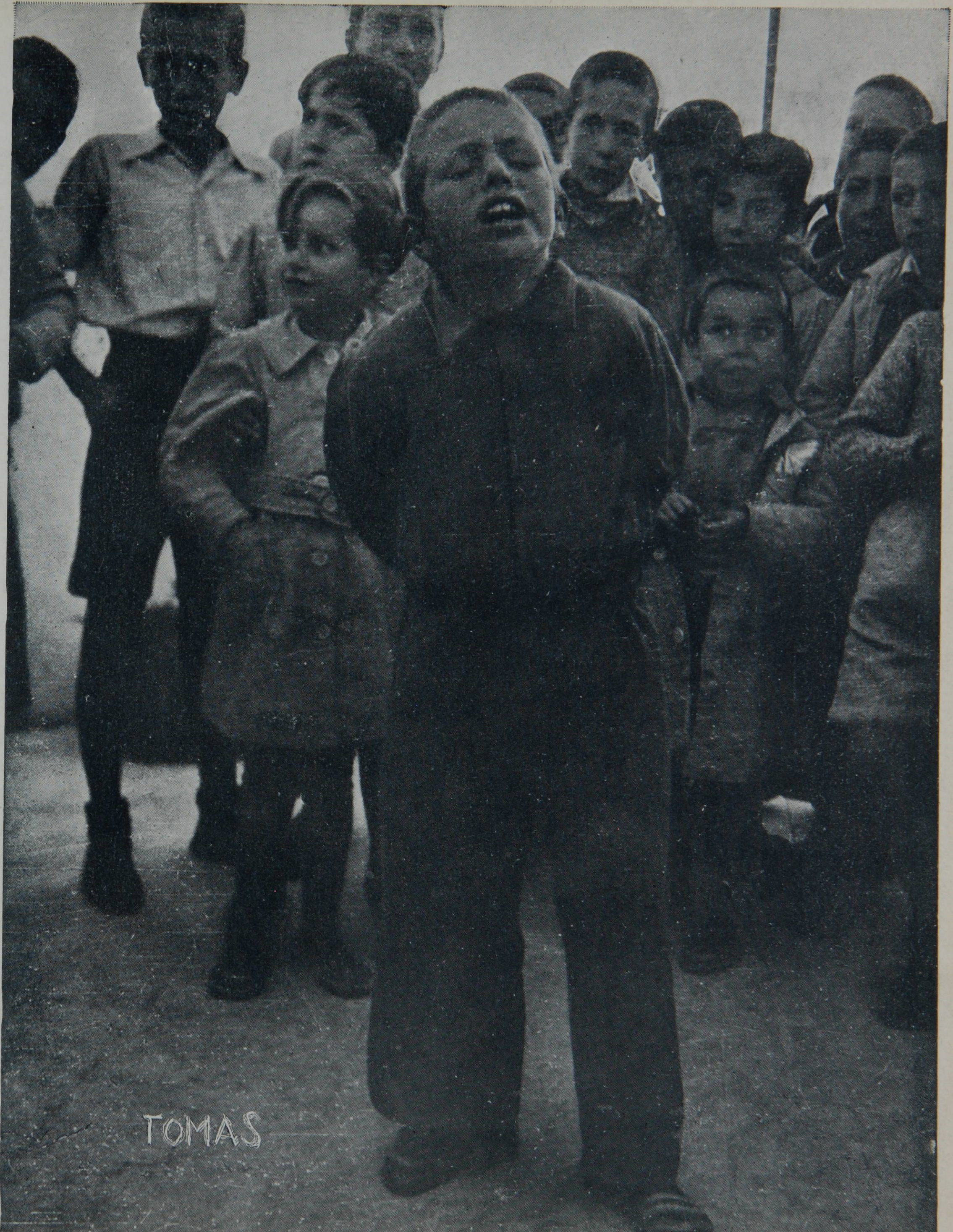
Und weil dieses Kinderheim der Internationalen Brigaden zum ersten Mal alle Antifaschisten: Sozialisten, Anarchisten, Republikaner, Kommunisten vereinigte, nannten wir das Haus: SOLIDARIDAD.

DETSKY DOMOV V BENISE

Benisa je malé mestecko asi 150 km. jizne od Valencie. Tam maji mezinárodni brigády svoji ozdravovnu. Obyvatelstvo bylo vzdy chudé.

I do tohoto mestecka prislo mnoho evakuovanych detí. A tu se rozhodli «internacionálove» kterí se nacházéli vrozdravovne, zríditi detsky domov. To bylo velkou událostí pro obyvatelstvo. C. N. T. anarchistická odborová organisace dala k disposici hezky dum, Beniská továrna na nabytek zhotovila pro deti miniaturní nábytecek a kazdy-at jiz «internationál» nebo benisan skazdy se snazi pro deti neco uciniti. Sbirají se penezní príspevky, kupují knihy—zkrátka shání se pro «malické» vse, co potrebují.

A protoze «Detsky domov internationálnich brigad» organisovali spolecne vsichni protifasiste: socialisté, anarchisté, republikáni, komunisté, byl nazván: SOLIDARITA.


TOMAS









Al principio, solamente estaba Thomas, que sabía cantar flamenco. Pero pronto, otros mostraron su talento, y actualmente todo el hogar canta, baila y recita. Veis aquí un cantor excusándose a causa de su garganta acatarrada.

Il n'y avait d'abord que Thomas qui savait chanter du flamenco. Il avait du succès. Bientôt d'autres découvrirent leur talent et à l'heure actuelle tout le foyer chante, danse et fait des récitations. Vous voyez un chanteur s'excuser à cause de sa gorge enrouée.

At first, there was only Thomas, he could sing flamenco. He drew much applause. But soon other talents were discovered and today the whole home sings, dances and recites. You see, now, singers excusing themselves because of hoarseness.

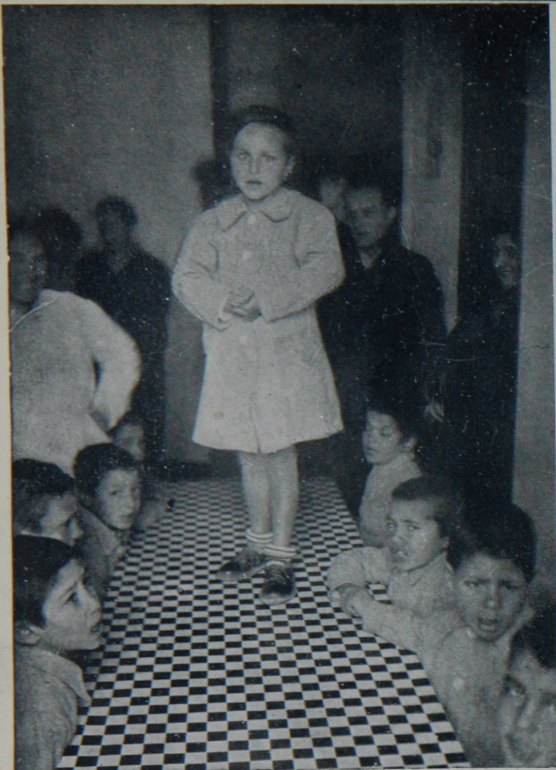
Zuerst war da nur Thomas, der konnte Flamenco singen. Er hatte viel Beifall. Alsbald entdeckten andere ihre Talente und heute singt, tanzt, und rezitiert das ganze Heim. Ein Sänger allerdings ist heute heiser.

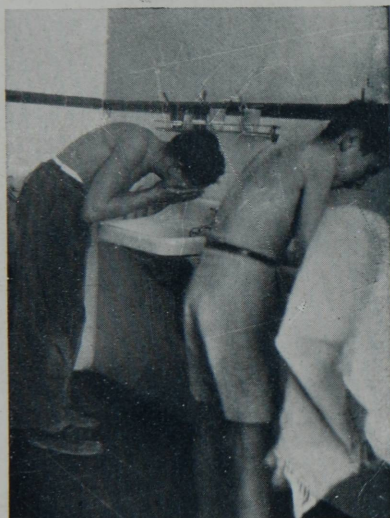
Napred zde byl jen Thomas, ktery zpíval Flamenco. Mel ohromné uspechy. Casem se odkryly i jiné talenty a dnes zpívá, tancí a recituje cely Domov.










BENISA

El Dr. Hans es el padre, Dora y Martha son las madres, Rodolfo es el hermano mayor y los hermanitos más pequeños acaban de nacer.

Le Dr. Hans c'est le père, Dora et Marthe sont mères, Rodolph est le grand frère et les plus petits viennent de naître.

The place of father is taken by Dr. Hans, mothers are Dora and Martha. The big brother is Rudi and the smallest addition to the family has but lately arrived in this world.

Vater ist Dr. Hans, Mütter sind Dora und Martha, der grosse Bruder ist Rudi und die kleinsten Geschwister kamen vor kurzem zur Welt.

Otcem je Dr. Hans, matkami Dora a Martha, nejstarsím bratrem je Rudi a nejmladsi sourozenci prisli teprve pred nedávnem na svet.











BENISA

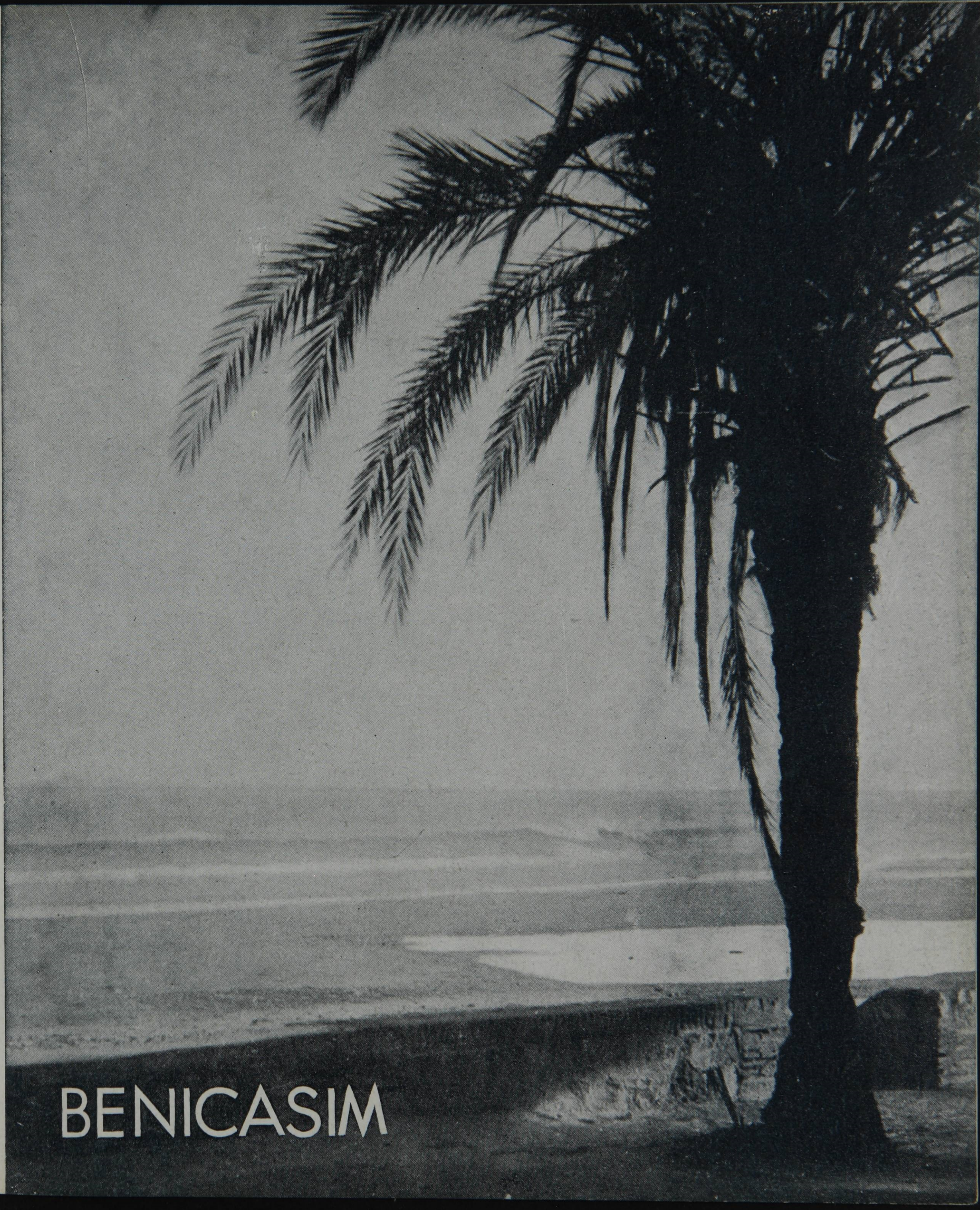
En fin, existe una habitación propia de enseñanza para todos los 32 niños. Una institutriz española da las clases. Durante estas horas de trabajo, está prohibida la entrada a los camaradas internacionales.

Enfin il existe une salle d'école particulière pour tous les 32 enfants. Une institutrice espagnole fait la classe. Pendant ces heures de travail l'entrée est interdite aux camarades internationaux.

And ultimately the 32 children have their own school-room. They have a Spanish teacher, who teaches them every day. During the lessons the International comrades are not allowed to interfere.

Schliesslich gibt es einen eigenen Schulraum für alle 32 Kinder: Eine spanische Lehrerin erteilt regelmässig Unterricht. Dabei dürfen die internationalen Kameraden nicht stören.

Konecne je tam také skola, pro 32 detí. Vyucuje spanelskà ucitelka. Je zárlivá na svuj ukol, pri kterem ji internacionální kamarádi nesmí vyrusovat.


BENICASIM











Hogar de huerfanas
Foyer des orphelins
Orphan home
Waisenheim
Sirotcinec



BENICASIM

EL HOGAR DE LOS HUERFANOS

Cerca de Benicasim se halla un centro sanitario de las Brigadas Internacionales en los magníficos chalets de veraneo que los más ricos de la España antigua se construyeron a orillas del Mediterráneo.

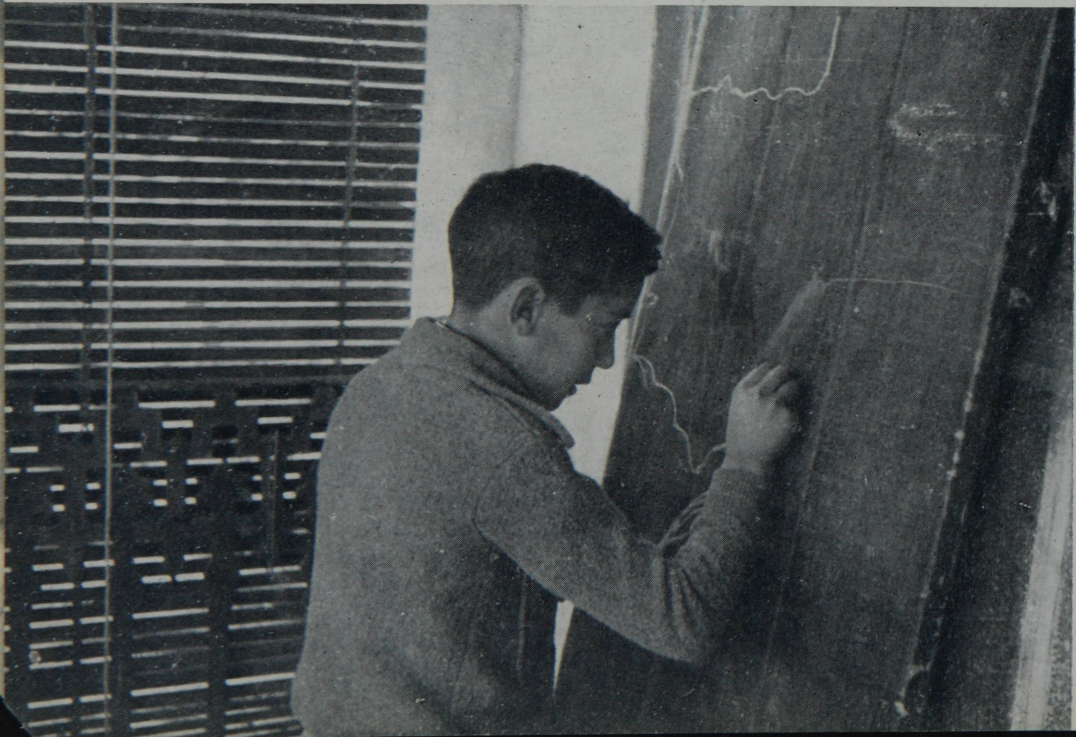
Un gran chalet fué acomodado para huérfanos de Madrid y de la revolución de Asturias de 1934. Nunca se ha retratado tanto a los niños, como todos los habitantes del hospital han retratado a éstos. Por otra parte, los niños actúan en todas las fiestas y trabajan excelentemente en la escena y en el canto.

LE FOYER DES ORPHELINS

Près de Benicasim, dans les superbes villas que les aristocrates les plus riches de l'ancienne Espagne ont fait construire le long de la plage ensoleillée les Brigades Internationales ont installé un Centre Sanitaire.

Une grande villa sert de foyer à 50 orphelins venus de Madrid et des Asturies. Rarement des enfants furent aussi souvent photographiés que ceux-ci par tous les camarades de l'hôpital. De leur côté les enfants collaborent à chaque fête et il faut dire qu'ils se révèlent excellents acteurs et chanteurs.





BENICASIM



THE ORPHAN HOME

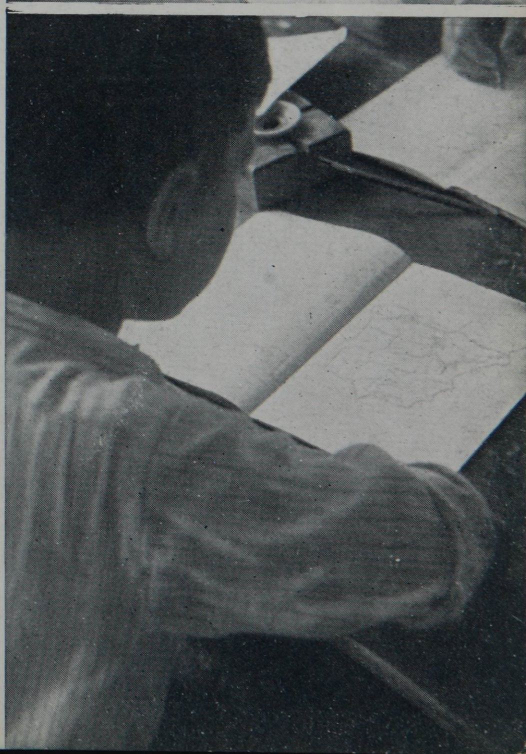
Near Benicasim, in the beautiful countryhomes which the richest of former Spain had built for themselves on the sunny shores, the International Brigades formed a hospital centre.

One large countryhome has been set aside for orphans from Madird and the Asturias. Never have so many pictures been taken of children as of these by all the wounded of the hospitals. For their part, the children are always represented at all fiestas and do very well on the stage and with their singing.

DAS WAISENHEIM

Bei Benicasim, in den herrlichen Villen, die die Reichsten des früheren Spanien am sonnigen Strand erbauen liessen, haben die Internationalen Brigaden ein Hospitalszentrum eingerichtet.

Eine grosse Villa ist für Waisenkinder aus Madrid und Asturien eingerichtet worden. Noch nie wurden Kinder so oft photographiert als diese von allen Insassen des Hospitals. Ihrerseits wirken die Kinder bei allen Festen mit und leisten Hervorragendes auf der Bühne und mit Gesang.



SIROTCINEC

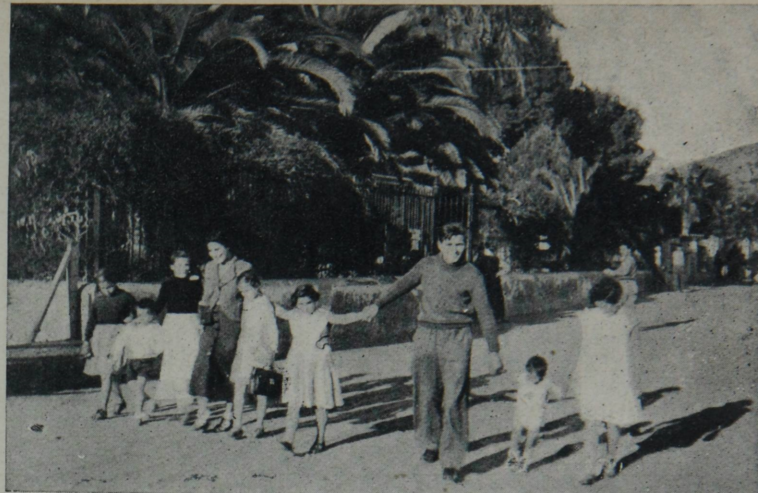
V Benicasimu jest velká nemocnice Mezinárodnich Brigád. V nádhernych letních vilách, které si postavili boháci byvalého Spanelska na brehu Stredozemního more, stojí posteli pro více nez 1.000 ranenych. Jedne z vil je zarízena jako detsky domov pro sirotky z Madridu a asturského povstàní 1934. Jeste nikdy nebyly deti tak casto totografovány, jako nyní vsemi obyvateli nemocnice.

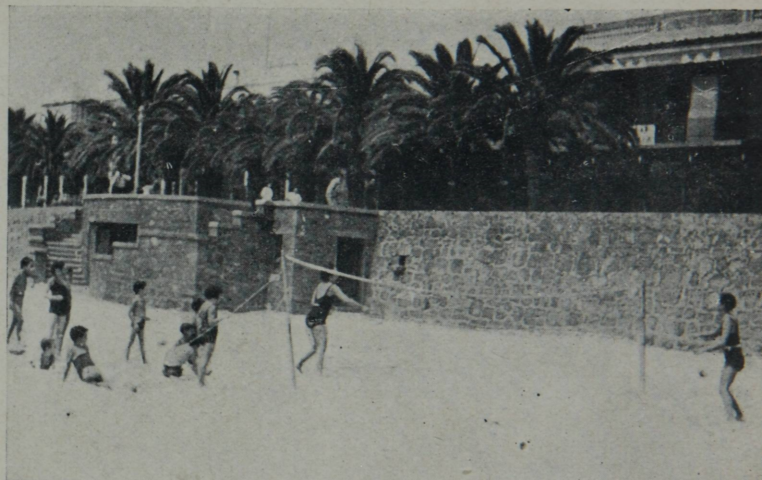
Deti sucastnují se vsech slavností, vystupují jako dobre zladeny pevecky sbor i na jevisti.






BENICASIM







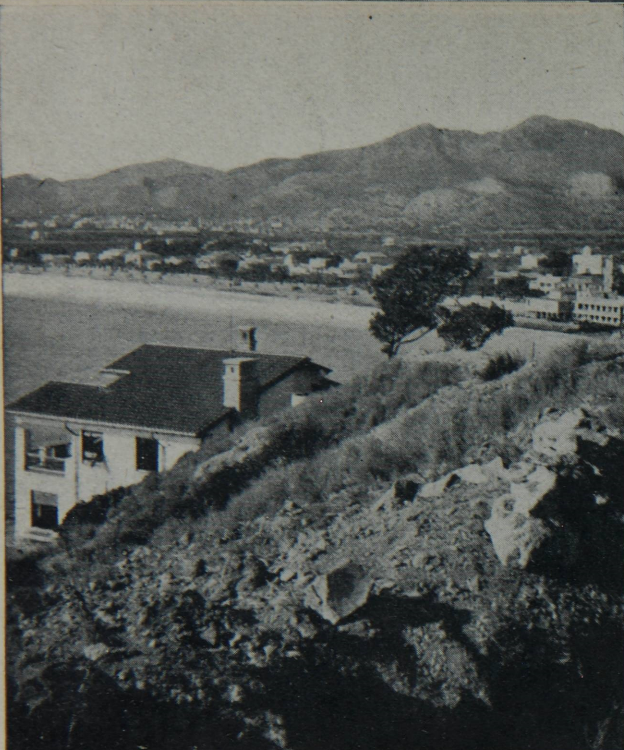
La vida en Benicasim.

La vie à Benicasim.

The life in Benicasim.

Das Leben in Benicasim.

Zivot v Benicosimu.





BENICASIM

VILLA BEIMLER

El personal del hospital se compone de mujeres que vinieron de Madrid. Como muchas de ellas tienen hijos, se destinó para ellos el chalet más bonito, algo separado del hospital. Se convirtió en un hogar ideal. La casa era luminosa y sana, y los niños estaban mimados por todo el mundo. Un día vinieron aviones fascistas, y, como un hospital no se halla organizado para la defensa, pudieron descargar sus bombas con la mayor tranquilidad. Una cayó junto al hogar de niños, que sufrió daños de consideración.

Le personnel de l'hôpital est composé de femmes madrilènes. Pour leurs enfants on a organisé un foyer dans la plus belle villa du Centre, à quelque distance de l'hôpital. C'était un petit paradis pour les enfants. La maison était claire et saine, les enfants furent aimés par tout le monde. Mais un jour, les avions fascistes vinrent à Benicasim, et comme un hôpital ne possède pas de défense contre les avions, les héroiques aviateurs fascistes eurent tout leur temps pour lancer leurs bombes. L'une parmi elles tomba á quelques mètres du foyer d'enfants, qui fut fortement endommagé.

The personnel of the hospital has been formed mostly of women from Madrid. Because most of them have children the best villa which stands a little distance away from the hospital was set aside for the little ones. This became an ideal home. Bright and health-



Nos avions de chasse ! ¡ Nuestros «chatos» ! Unsere Jagdflieger !
Our chasers ! Nase Letadla !

ful the house, the children loved by all.

One day the fascist aviation came and because a hospital is not able to defend itself, they could with greatest ease throw their bcmbs. One of them fell next to the children's home which was badly damaged.

Das Personal des Hospitals besteht aus Frauen, die von Madrid kamen. Da viele von ihnen Kinder haben, wurde für diese die schönste Villa, die etwas abseits vom Hospital liegt, bestimmt. Es wurde ein ideales Heim. Hell und gesund das Haus, die Kinder von allen verwöhnt. Eines Tages kamen faschistische Bombenflugzeuge und da ein Hospital nicht auf Verteidigung eingerichtet ist, konnten sie in grösster Ruhe ihre Bomben abwerfen. Eine fiel neben das Kinderheim, das stark beschädigt wurde.

Personál nemocnice skládá se ze zen, jez prisly z Madridu. Protoze mnohé z nich mají deti, byl pro ne zrízen detsky domov v jedné z nejhezcích vil nedaleko nemocnice, prímo u more. Byl to ideálni domov. Jasny i zdravy a v nem deti vsemi hyckané. Jednoho dne priletela fasistická bombardovací letadla a ponevadz nemocnice není zárízena no obranu, mohli se s nejvetsim klidem zbaviti nákladu. Jedna z bomb padla vedle domova, jenz byl silne poskozen. Jen tak tak podarílase detem uprchnouti á ukryti se za skalnimi vystupky nedaleko domu.





BENICASIM

LA NUEVA VILLA BEIMLER

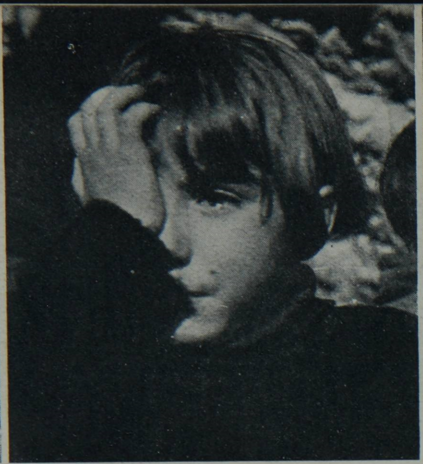
Los niños tuvieron que salir de allí y viven ahora a 3 kms. del hospital, en los montes. También allí es precioso el lugar, también suben con frecuencia los heridos a visitar a los niños, pero el que nuestro hogar de niños de la «Villa Beimler» fuera destruído, esto irritó a nuestros heridos màs que el bombardeo del hospital indefenso.

LA NOUVELLE «VILLA BEIMLER»

Il fallut évacuer les enfants, qui vivent maintenant dans une autre villa, à trois kilomètres de l'hôpital, dans les montagnes. La maison lá-haut est très belle, les blessés viennent souvent rendre visite à leurs petits amis, mais la destruction de notre foyer nous paraît plus impardonnable encore que le bombardement d'un hôpital sans défense.

THE NEW «VILLA BEIMLER»

The children have had to leave the damaged house and are now living in another Villa, situated in the mountains about 3 km. away from the hospital. It is a beautiful spot and often the wounded go and visit the children. But that a home for children has become a target for the aviation made the wounded more bitter than the bombarding of a helpless hospital.

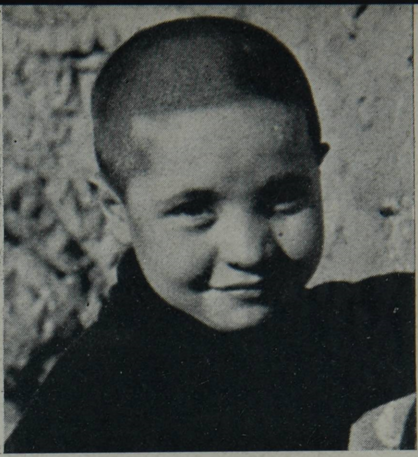




DIE NEUE «VILLA BEIMLER»

Die Kinder mussten das beschädigte Haus evacuieren und leben nun in einer anderen Villa, 3 km. weit vom Hospital in den Bergen. Dort ist es prächtig schön und die Verwundeten kommen oft die Kinder besuchen. Aber dass ein Kinderheim Zielscheibe der Flieger wurde, hat unsere Verwundten mehr erbittert als die Bombardierung des wehrlosen Hospitals.



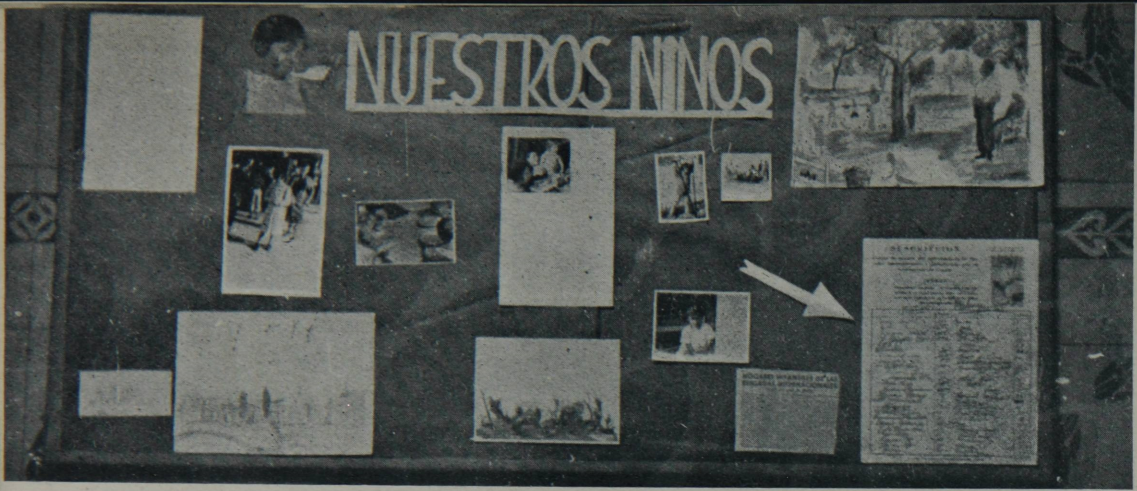





NOVA «VILLA BEIMLER»

Deti musely pryc a zijí nyní 3 km. od nemocnice ve vile v horách. Také zde je prekràsne, také sem prichàzejí rañení, ale ze detsky domov ve vile Beimler byl znicen fasistickymi letadly, pobourilo ranené více, nez kdyby byla bombardována nemocnice.



Innumerables periódicos murales hablan de «nuestros hijos». Un camarada chino y un camarada húngaro hacen juguetes para los niños, fabricados con piñas y pedacitos de madera.

BENICASIM

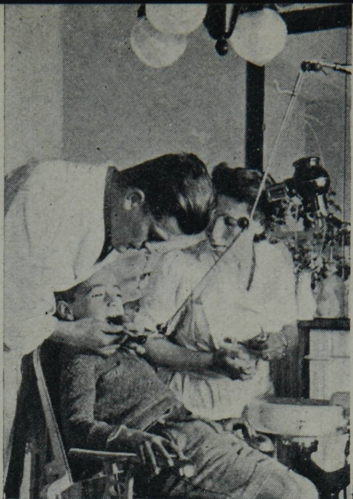


D'innombrables journaux muraux parlent de «nos enfants». Un camarade chinois et un camarade hongrois fabriquent des jouets faits de pommes de pins et de quelques bout de bois.

Many wallpapers talk about «Our children». A Chinese and a Hungarian comrade make toys out of pinecones and bits of wood.

Viele Wandzeitungen sprechen von «unseren Kindern». Ein chinesischer und ein ungarischer Kamerad erzeugen Spielzeug aus Tannenzapfen und Hölzchen.

Nastené casopisy mluví o «nasich detech». Jeden cínsky a madarsky kamarád vyrábí pro ne drevené hracky.







Por la mañana se realiza una visita médica por la Dra. Fritzi y el dentista Burian.
Le matin, il y a visite médicale par la Dr. Fritzi et le dentiste Burian.
Every morning Dr. Fritzi and the dentist Burian make the rounds.
Täglich morgens ist Ordination bei Dr. Fritzi und Zahnarzt Burian.
Denñe dopoledne je lékarskà prohlídka u lékarky Fritzi a dentisty Buriana.

Ahora se está creando en Benicasim otro hogar de niños. Una casa, escondida entre bosquecillos de naranjas y coníferas.
La casa lleva por nombre: «AMISTAD».

Les camarades de Benicasim viennent de terminer l'installation d'une villa, cachée dans les orang ers et les pins. Il y a foyer et garderie pour soixante enfants. Le nouveau foyer s'appelle: «AMISTAD» (Amitié).

And another children's home has just been furnished in Benicasim. The house is situated beautifully in the midst of an orangegrove and pinetrees It serves as permanent and day home for 60 children. The name is: «AMISTAD» (Friendship).

Eben wurde ein weiteres Kinderheim in Benicasim eingerichtet. Es ist ganz in Orangen und Nadelbäumen versteckt, Heim und Tagesheim zugleich für 60 Kinder und heisst: «AMISTAD» (Freundschaft).

Nyní otvírá se dalsí vila pro detsky domov. Dum skryty v pomerancovém a jedlovém háji. Tento domov-zároveñ denni útulek 60ti deti-nese hrdy název: «AMISTAD» (Pratelstvi).





BENICASIM

DIALOGO EN LA PLAYA

James es un «internacional» canadiense, muy alto; recio, colorado. Cuando los republicanos realizaron el victorioso ataque a Quinto, recibió una bala en una pierna. Por fin, puede andar con muletas, y lo aprovecha para ir dos veces cada día al «Hogar de Huérfanos de Milicianos», que forma parte del Centro. Si los niños juegan en la playa, ante su «villa», James se sienta silenciosamente en la arena y los contempla jugar.

Han construído una fortaleza de arena. Pedro, que tiene seis años, se ha fabricado un aeroplano, compuesto de dos maderos, clavados en forma de cruz. Corre alrededor de la «fortaleza», imitando el ruído del avión y guiando su aparato por el aire.

James le agarra de una de sus piernecitas, sin que el pequeño aviador se enfade.

—Dame el avión.

Pedro se lo da. James toma los dos maderos y se esfuerza en divertir al pequeño haciendo dar al avión vueltas complicadas y curiosas. Pero Pedro le arrebata su aeroplano y, enfadado, le dice:

—¡No es un chato, sino uno de bombardeo!

En este momento, el avión se viene al suelo y Jamés y Pedro tratan juntos de arreglarlo.

James se queda solo de nuevo. Mira sus muletas. Ricarda, once años de edad, confecciona una bufanda para los soldados del frente. De vez en cuando observa a James.

—¿Tienes madre? —le interroga bruscamente, bajando enseguida la mirada sobre las agujas.

—Sí, Ricarda —dice James. Las agujas van a descansar sobre las rodillas.

—¿Y te ha dejado ir al frente?

—Sí —responde James—. Mi madre sabe que la guerra de España es una lucha por la libertad.

Algunos instantes más tarde ella insinúa:

—Entonces, los niños españoles debemos estar muy agradecidos a tu madre.

CONVERSATIONS AU BORD DE L'EAU

James est «internatianal» canadien, très grand, très large, roux. Lors de l'attaque victorieuse sur Quinto, il a reçu une balle dans la jambe. Maintenant il peut déjà marcher avec des béquilles et il en profite pour se rendre deux fois par jour au foyer des orphelins, qui fait presque partie du Centre. Si les enfants jouent sur la plage devant leur villa, James s'assied doucement dans le sable et les regardejouer.

Ils ont construit une forteresse en sable. Pedro, qui a six ans, a fabriqué un aéroplane composé de deux bouts de bois, cloués en forme de croix. Il court autour de la «forteresse», imitant le bruissement d'un avion et guide son engin dans l'air.

James saisit l'une des petites jambes, ce qui ne derange point le petit aviateur.

—Donne-moi l'avion, s'il te plait!

Pedro le donne. James prend les deux bois en croix et s'efforce d'égayer le petit en faisant faire à l'avion des tours compliqués et curieux. Mais Pedro le lui reprend et, fâché, il dit:

—Mais, ce n'est pas un chato (avion de chasse), mais un «bombardeo»!

A ce moment «l'avion» se défait et James et Pedro s'efforcent en commun de le réparer.

James est seul de nouveau. Il regarde ses bequilles. Ricarda, qui a 11 ans, tricote un câchenez pour les soldats du front. De temps en temps elle observe James.

—As-tu encore ta mère? —elle demande brusquement et baisse aussitôt le regard sur les aiguilles.

—Oui, Ricarda —dit James. Les aiguilles vont se reposer sur les genoux.

—Et elle t'a laissé aller dans la guerre?

—Ma mère sait que c'est une guerre pour la liberté.

Plusieurs instants après Ricarda dit:

—Mais alors, il faut que nous, les enfants espagnols, soyons très reconnaissants à ta mère!

CONVERSATIONS ON THE SHORE

James is a Canadian, very tall, broad and redhaired. At Quinto he had been shot in the leg. Since he is able to limp with the help of his crutches he comes daily to the children's home which belongs so to speak to the medical centre. He sits down on the sand and watches the play of the children.

They have built a sand fortress. A boy of six has constructed an airplane with two little sticks crossed and bound together. Now he runs round the fortress on the shore holding the airplane in his hand.

James gets hold of his legs. The aviator does not mind. James asks for the plane. Pero gives it to him. James wants to amuse the child by making the plane describe the funniest courses. But Pedro is angry and takes his airplane again. This is no chaser, it is a bomber. James looks silently on. Then he asks.

—Have you seen them fight?

—Of course!

But the little wooden sticks are breaking and James and Pedro try to repair them.

James sits silently there and looks at his crutches, Ricarda a girl of eleven is also looking at them, she is knitting a shawl for the soldiers at the front.

She asks:

—Have you got a mother? —and tries to hide her curiosity by looking down on her work.

—Yes —says James.

—And your mother allowed you to go to the war?

—Yes —says James—. My mother knows that here they fight for liberty.

Ricarda stops working and says:

—Then we Spanish children ought to be very thankful to your mother!

GESPRACHE AM STRAND

James ist «internationaler» Kanadier, sehr gross, sehr breit und rotblond. Bei dem siegreichen Angriff auf Quinto erhielt er einen Schuss in den Unterschenkel. Seit er endlich auf Krücken humpeln kann, geht er täglich ins Kinderheim, das beinahe zum Sanitätszentrum dazugehört. Er lässt sich behutsam in den Sand nieder und sieht den kleinen Waisen beim Spiel zu.

Sie haben eine Sandfestung gebaut. Pedro, ein sechsjähriger Junge, hat sich aus zwei kreuzweise aneinander befestigten Hölzchen einen Aeroplan gemacht. Nun läuft er brummelnd um den Sandhaufen am Strand und führt mit der Hand sein Flugzeug durch die Luft.

James hält ihn an einem Beinchen fest. Das stört den Luftschiffer nicht.

—Gib mir bitte den Aeroplan!

Pedro gibt ihn. James will das Kind durch komische Bahnen des Fliegers erheitern. Doch böse nimmt ihm Pedro sein Flugzeug weg:

—Das ist doch kein Chato (Jagdflugzeug), sondern ein Bomber!

Da brechen die Hölzchen auseinander und James und Pedro mühen sich gemeinsam um die Wiederherstellung.

James sitzt wieder allein und blickt auf seine Krücken. Die elfjährige Ricarda strickt in seiner Nähe einen Halswärmer für die Frontsoldaten.

—Hast Du noch Deine Mutter? —fragt Ricarda plötzlich und versteckt den neugierigen Blick auf der Arbeit.

—Ja, Ricarda —sagt James. Die Nadeln sinken auf die Knie.

—Und deine Mutter hat dich in den Krieg gelassen?

—Meine Mutter weiss, dass das ein Krieg um die Freiheit ist!

Ricarda sagt, nach einigen Momenten Schweigens:

—Da müssen wir spanischen Kinder deiner Mutter aber sehr dankbar sein!

ROZMLUVY NA PLAZI

James je «internacionální» kanadan, vysoky, siroky blondyn. Pri vítezném útoku na Quinto byl ranen do nohy. Od té doby, co muze belhat o berlích, denne navstevuje Detsky domov. Tam ulehá do písku a pozoruje malé sirotecky pri hre.

Postavili si z písku pevnost. Pedro, sestilety hosík si udelal ze dvou drívek aeroplan. Nyní behá, s «aeroplanem» v ruce, okolo «pevnosti» a brucí.

James ho chytil za nozicku. To naseho «pilota» nevyrusuje.

—Prosim, pujc mi ten aeroplán!

Pedro mu ho podává. James provádí s aeroplanem krkolomné vyvrtky. Malicky Pedro pozloben bere mu jej z rukou.

—To neni Chato (stihacska), to je bombardák!

Vtom se aeroplán rozlámal. James a Pedro se spolecne namáhají, aby ho dali dohromady.

James sedí opet sám a pozoruje svoje berle. V jeho blizkosti 11-ti letá Ricarda plete pro vojáky na fronte nákrcník.

—Más jeste maminku? —táze se Ricarda a schovává svuj zvedavy pohled za práci.

—Ano, Ricarda —riká James. Jehlice padají do klina.

—A tvoje maminkka te pustilado války?

—Moje maminka ví, ze tato válka je boj za svobodu!

Po nekolika vterinàch ticha riká Ricarda:

—To musíme, my spanelské deti byti tvé mamince velmi vdecné!



ORIHUELA

APADRAMIENTO DE DOS HOGARES DE NIÑOS

Las dos guarderías infantiles de Orihuela, si bien no son obra de los heridos de nuestro Centro, pueden de todos modos considerarse como una continuación del hospital. Los niños acogidos en ellas son los hijos queridos de éste.

Cada diez días se hace una colecta entre los heridos y el personal. Durante el año que tiene de existencia el hospital, se habrá recogido una suma que excede de 55.000 pesetas.

Igualmente, se han hecho gestiones para proporcionar a los 250 niños que hay allí, ciertos productos alimenticios difíciles de adquirir.

Nuestros camaradas de lengua alemana han tenido la feliz iniciativa de comprar cabras para que nuestros pequeños no carezcan de leche.

PATRONAGE SUR DEUX FOYERS D'ENFANTS

Si les deux foyers d'enfants d'Orihuela et de Jacarilla ne sont pas l'oeuvre des blessés de notre centre, mais celle du Secours Rouge, ils peuvent toutefois être considérés comme les enfants chéris de l'hôpital.

Tous les dix jours des collectes sont faites parmi les blessés et le personnel. Durant l'année dernière nous avons obtenu une somme qui dépasse 55.000 pesetas.

Des efforts ont été faits pour procurer aux 250 enfants certains produits alimentaires qu'on ne peut acheter que difficilement. Nos camarades de langue allemande ont eu l'heureuse initiative d'acheter des chèvres pour que nos petits ne manquent pas de lait.



SPONSORSHIP OVER TWO CHILDREN'S HOMES

The two children's homes of Orihuela and Jacarilla have not been founded by the wounded of our hospital but by the «Red Aid». Novertheless we are maintaining them.

Every ten days we have collections amongst the wounded and the hospital personnel and during the last year we have collected more than 55.000 Pesetas.

Also we try to get food, which is very hard to buy, for the 250 children. The comrades of the German language-group had the very good idea to buy goats for the homes, sothat there would be no shortage of milk for the children.

PATENSCHAFT UBER ZWEI KINDERHEIME

Die beiden Kinderheime von Orihuela und Jacarilla sind zwar nicht die Schöpfung der Verletzten unseres Hospitals sondern die der Roten Hilfe, doch wenden wir ihnen unsere ganze Sorge zu.

Alle zehn Tage machen wir Sammlungen unter den Verwundeten und unter dem Personal und während des letzten Jahres wurden mehr als 55.000 Pesetas aufgebracht.

Wir bemühen uns auch, Lebensmittel, die schwer käuflich sind, für die 250 Kinder zu beschaffen. Die Kameraden der deutschen Sprachgruppe kamen auf die glückliche Idee, für das Heim der Kleinen Ziegen zu kaufen, damit es nicht an Milch fehle.

SEFLEKAR JEDNE MALE NEMOCNICE INTERBRIGAD PISE

Oba detské domovy, které jsou v Orihuela i v Jacarilla nevznikly sice z nasi iniciativy, nybrz z iniciativy «Ruda Pomoc», ale deti v nich staly se milácky nasi nemocnice Kazdy desáty den delali jsme sbirky mezi ranenymi a zamestnanci. V posledním roce sebrali jsme pres 55.000 peset. Nasi nemecti kamaradi koupili kozy, aby detem neschazelo mléko.




CASTILLEJO

UNA FIESTA DE NIÑOS EN EL HOSPITAL AMERICANO

UNA FETE D'ENFANTS DANS L'HOPiTAL AMERICAIN

PARTY FOR THE CHILDREN IN THE AMERICAN HOSPITAL

KINDERFEST IM AMERIKANISCHEN HOSPITAL

DETSKA SLAVNOST V AMERICKE NEMOCNICI



Un alegre cortejo
Un joyeux cortège
A gay picture
Ein fröhlicher Zug
V radostném pruvode

Distribución de juguetes
Distribution de jouets
Giving out of toys
Verteilung von Spielzeug.
Podelování hrackami



Delante del periódico mural
Devant le journal mural
In front of the wallpaper
Vor der Wandzeitung
Pred nástennym casopisem

Los niños bailan
Les enfants dansent
Folkdances by the children
Volkstänze der Kinder
Rej detí

E T C .

El centro hospitalario de **Denia** acaba de instalar el chalet en que alojará su hogar, Es una casa magnífica. Se llamará: «Hogar Nino Nanetti».

Podemos alojar unos 30 niños. Sin embargo, en Denia hay más de 600 que esperan el nuevo hogar.

Valdeganga, el Hospital inglés, anuncia la inauguración de un hogar para 60 niños, y además una escuela en el pueblo.

En **Beniajan** hay un sanatorio de niños refugiados tuberculosos. ¡Sólo comen legumbres secas! Desearíamos apadrinarlo y enviarles mucha leche.

Le Centre sanitaire de **Denia** vient d'installer la villa où elle placera son foyer d'enfants: «Hogar de niños Nino Nanetti».

Mais nous sommes désolés de ne pouvoir accepter que 30 enfants, tandis que 600 petits refugiés attendent à Denia.

Valdeganga, l'hôpital anglais, annonce l'inauguration d'un foyer pour 60 enfants et d'une école au village.

A **Beniajan,** il y a un sanatorium d'enfants refugiés tuberculeux. Ils ne mangent que des légumes secs! Nous aimerions accepter le patronage et leur envoyer beaucoup de lait.

The hospitalcentre in **Denia** discovered the villa in which they would house their Home. It will be named: «Children's home Nino Nanetti».

But we will only be able to house about 30 children. And in Denia there are over 600 who are waiting for the new Home to open.

The English hospital in **Valdeganga** reports about the opening of a new Children's Home which has room for 60 and the founding of a village school.

In **Beníajan** there is a Sanitorium for tubercular refugee children. They live on dried vegetables. We would like to take over the sponsorship of this Home and send milk to the children.

Eben hat das Hospitalszentrum in **Denia** die Villa eingerichtet, in der sich das neue Kinderheim befinden wird. Es wird «Nino Nanetti» heissen. Wir können dort 30 Kinder unterbringen, aber mehr als 600 warten in Denia darauf.

Das englische Hospital in **Valdeganga** berichtet von der Einweihung eines neuen Kinderheimes für 60 Kleine und der Einrichtung einer Dorfschule.

In **Beniajam** gibt es ein Sanatorium für tuberculose Flüchtlingskinder. Sie essen nur Hülsenfrüchte! Wir möchten gerne die Patronanz über das Heim übernehmen und Milch für die Kinder schicken.

Prave objevilo nemocnicni centrum v Denii vilu, kde umístí svuj detsky domov. Je to skvelá budova. Bude to nádherné, ale umistit muzeme jenom asi 30 deti. A v Denii je jich na 600, které cekají na domov.

Anglická nemocnice ve **Valdeganga** podává zprávu o slavnosti otevrení nového detského domova pro 60 detí a o zrízeni vesnické skoly.

V **Beniajan** je sanatorium pro tuberkulosní evakuované deti. Jsou ziveny lusteninamí. Rádi bychom prevzali patronát nad domovem a poslali detem mléko.

LA PROMESA DEL PRIMER ANIVERSARIO DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

«Prometemos colaborar en la creación y el sostenimiento de un hogar para los niños cuyos padres han caído combatiendo en las filas de las Brigadas Internacionales.»

Algunas semanas después, creóse nuestro «Comité pro-niños españoles de las Brigadas Internacionales».

Para obtener el dinero necesario para la realización de nuestros proyectos, fueron distribuídas listas de suscripción. Volvieron junto con una gran cantidad de dinero.

Ninguna otra promesa habría caracterizado mejor el espíritu de los voluntarios

LA PROMESSE DU PREMIER ANNIVERSAIRE DES BRIGADES INTERNATIONALES

«Nous promettons de collaborer à la création et au soutien d'un foyer pour les enfants dont le père est mort en luttant dans les rangs des Brigades Internationales.»

Quelques semaines après, notre comité pour les enfants espagnols des Brigades Internationales était créé.

Pour obtenir l'argent nécessaire á la réalisation de nos projets, des listes de souscription furent sorties. Elles revenaient couvertes de chiffres inattendus.

Aucune autre promesse ne pouvait mieux caractériser l'esprit des Volontaires.

THE PROMISE ON THE FIRST ANNIVERSARY OF THE INTERNATIONAL BRIGADES

«We promise, to work toward the founding and maintaining of a Home that will serve all Spanish children, whose fathers fell in the ranks of the International Brigades.»

Few weeks later our committee for the Spanish children of the International Brigades was formed.

To raise the necessary amount of money collection lists were circulated. They were returned with unexpectedly large sums.

No other promise could better have pictured the spirit of the Volunteers.

DAS VERSPRECHEN AM ERSTEN JAHRESTAG DER INTERNATIONALEN BRIGADEN

«Wir versprechen, an der Schaffung und an der Erhaltung eines Heimes mitzuarbeiten, das jenen spanischen Kindern dienen soll, deren Väter in den Reihen der internationalen Brigaden gefallen sind.»

Wenige Wochen später war unser Komitee für die spanischen Kinder der Internationalen Brigaden geschaffen.

Um die nötigen Geldmittel zu beschaffen, wurden Sammellisten ausgegeben. Sie kamen mit unerwartet hohen Summen zurück.

Nichts hätte besser den Geist unserer Freiwilligen gezeigt.

SLIB V PRVNI MEZINARODNICH BRIGAD

«Zavazujeme se, ze budeme spolupracovati na zrízení a udrzováni útulku, které budou slouzit spanelskym detem, jejichz otcové padli v radách Mezinárodních brigád.»

Za nekolik tydnu byl jiz ustaven «Vybor pro spanelské deti Mezinárodních brigad.»

Abychom sehnali potrebné peníze, vydali jsme sberaci listiny. Neocekàvany úspech, sesly se vysoké cástky.

Zádny jiny slib by nemohl lépe zrcadlit duch mezinárodních dobrovolníku.

SUSCRIPCION

abierta en ocasión del Aniversario de las Brigadas Internacionales y patrocinada por su Comisariado de Guerra

PARA UNA VIDA FELIZ DE NUESTROS HUERFANOS



¡DEBER!

Prometemos colaborar a la creación y sostenimiento de un Hogar para los niños cuyos padres han caído combatiendo en las filas de las Brigadas Internacionales.

Jefes y Oficiales

NOMBRE	Pesetas	NOMBRE	Pesetas
Reiner Adolf	150.-	Gündel F.	25.-
Stark Hans	300.-	[illegible]	25.-
Tarazona Vicente	150.-	Wieland	25.-
J. [illegible]	150.-	Anton	25.-
		Otto	50
[illegible]	50	Walter	20.-
Carballo	100	Angel de Lama	10
[illegible]	25	Pedro José [illegible]	
Albert [illegible]	100.-	[illegible]	10
Nielsen, [illegible]	1.00		10
Markwart Otto	20.-	Albert [illegible]	5
Bruno [illegible]	25	Koch M.	20
Ludwig [illegible]	50	[illegible]	25
Hermann [illegible]	25	Manuel Sánchez	10
M. Báguena	25	[illegible]	100
[illegible]	10	[illegible] Müller	10
[illegible]	10	Juan Hernández	15
Francisco Castillo	10	[illegible]	5
Eduardo Zaldumendo	25	Toni	100
Julio Ferrer Vera	25	Manuel Morejón	25
[illegible]	15	[illegible]	25
Caspar W.	10	[illegible]	25.-
Thieler A.	10	[illegible]	25.-
Heckmann	50.-	[illegible]	25

Los donativos pueden dirigirse al Comisariado de Guerra de las Brigadas Internacionales de Madrid, Velázquez, núm. 63, Madrid, o al Estado Mayor de la Base de las Brigadas Internacionales, Albacete.

Suma ... 1455.- Suma ... 615.-

A PROPOSITO DE LA SEGUNDA EDICION

El Hogar de nuestra «promesa» estaba en el momento de ser realizado. Se hacían nuevos proyectos. En este tiempo fué cuando los fascistas atacaron a Cataluña con todas sus fuerzas, y también los internacionales y sus hospitales vinieron hasta este frente

Con gran sentimiento nos separamos de nuestros pequeños protegidos del Sur.

Pero, tanto por Radio, como por cartas y por envíos, seguimos en constante relación con ellos, y dos mil niños en Cataluña, son nuestros nuevos amigos.

Por todas partes donde vamos, nos proponemos dos tareas: ¡Ayudar a los niños que sufren por la guerra! ¡Luchar para que los niños españoles puedan vivir felices y en paz!

A PROPOS DE LA DEUXIEME EDITION

Le foyer de notre «promesse» était au point d'être réalisé.

De nouveaux projets se faisaient. C'est à ce moment que les fascistes vinrent attaquer la Catalogne, et les camarades internationaux et leurs hôpitaux venaient vers ce front, le coeur gros en se séparant de leurs petits protégés du Sud de l'Espagne.

Mais par Radio, par lettres, par des envois, nous sommes en relation permanente avec eux et deux mille enfants réfugiés en Catalogne viennent s'ajouter à leur nombre.

Partout où nous sommes nous poursuivons deux tâches: Aider les enfants souffrant par la guerre! Lutter pour que les enfants puissent vivre heureux et en paix!

NOTES ON THE SECOND EDITION

The home that we had pledged was almost a reality. New plans were in the making. It was at this moment that the fascists began their attack on Catalunya, and our international comrades and hospitals moved northward to this front. With heavy heart did they part from their dear little ones in the south of Spain.

But, by radio, through the postal system and through envoys we are in constant touch with them and we have two thousand children in Catalunya as our new friends.

Wherever we are we have two sacred duties to perform: To help the Spanish children who suffer for the war! To fight so that the Spanish children might live in happiness and in peace!

ZUR ZWEITEN AUFLAGE

Das Waisenheim, dessen Errichtung wir verprochen hatten, war nahe der Verwirklichung. Schon machten wir neue Pläne. Da eben begann die ungeheure Offensive der Faschisten gegen Katalonien und alle internationalen Kameraden und ihre Sanitätszentren gingen an diese Front. Sehr traurig wor der Abschied van den kleinen Schützlingen, die im Süden blieben.

Aber mittels Radio, Briefen und durch Sendungen sind wir in ständigem Kontakt mit ihnen und dazu sind 2000 neue kleine Freunde in Katalonien gekommen.

Wo wir auch seien haben wir immer diese beiden Ziele: «Den spanischen Kindern, die durch den Krieg leiden zu helfen! Für ihre glückliche Zukunft zu kämpfen!

POZNAMKA K DRUHEMU VYDANI

Kdyz jsme koncili dum, ktery jsme slibyli, prisly nove udalosti. Byla to tekrate kdyz fasiste zacali ze vsemi svymi silami utocit na Katalonii a kdyz nasi kamaradi internacionalove ze svymi nemocnymi se preskupili na tyto fronty. Byli velmi nestastni, kdyz museli se adlouciti od svych malych sverencu na jihu spanelska, kde tito zu stali docastne od svych starsich kamaradu separovani.

Radiem, dopisy, darky jsme s nimi ve spojeni. Mimo toho tisice uprchlych deti, ktere jsou docastne v Katalanii, jsou nasi novi dobri pratele.

At jsme kdekali, vzdy mame dva dulezite ukoly: Pomahati detem ktere trpi hruzou valky. Bojovati aby spanelske deti mohly ziti spokojene a stastne v miru.

¡ANTIFASCISTAS DEL MUNDO ENTERO!

La vida de los niños españoles peligra diariamente en las ciudades bombardeadas... ¡Cread colonias infantiles en vuestro país para albergarles!
También los niños españoles carecen de alimentos, necesitan víveres: harina, leche, azúcar, legumbres secas.
¡Enviadnos con regularidad vuestras aportaciones por intermediario de los comités locales de ayuda a España.

ANTIFASCISTES DU MONDE ENTIER!

La vie des enfants espagnols est quotidiennement en danger dans les grandes villes bombardées... Créez pour eux des foyers dans votre pays!
Les enfants espagnols ont besoin de vivres: de Farine, lait, sucre, légumes secs.
Envoyez nous régulièrement votre contribution par l'intermediaire des Comités d'aide à l'Espagne.

ANTIFASCISTS OF THE WORLD!

The lives of the Spanish children are endangered in the bombarded cities... Build children colonies in your own country in order to protect them!
Also the Spanish children need food: Cereal, milk, sugar, dried vegetables. Send us regularly your contributions through your local aid committees.

ANTIFASCHISTEN DER GANZEN WELT!

Das Leben tausender spanischer Kinder in den bombardierten Grosstädten ist täglich in Gefahr ... Schafft Heimstätten für sie in eurem Land!
Die spanischen Kinder brauchen Lebensmittel: Mehl, Milch, Zucker, Hülsenfrüchte.
Sendet regelmässig, eure Beiträge über die Hilfskomitees für Spanien.

ANTIFASISTE CELEHO SVETA!

Velká mesta jsou bombardována. Zivot spanelskych deti je v nebezpeci... Budujte ve své vlasti pro ne útulky!
Spanelské deti hladovéjí. Dejte jim potraviny: mouku, mléko, cukr, lusteniny, posilejte vase dary pravidelne!

COMITE PRO - NIÑOS ESPAÑOLES DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

BARCELONA, Pasaje Méndez Vigo, 5.— Paris 9.è - 38, rue Chateaudun

DEMOCRACIA!

MAS HOGARES
PLUS DE FOYERS
MORE HOMES
MEHR HEIME
VICE UTULKY





FASCISMO!

MAS VICTIMAS
PLUS DE VICTIMES
MORE VICTIMS
MEHR OPFER
VICE OBĚTI

PRO NIÑOS ESPAÑOLES



BRIGADAS INTERNACIONALES

2.ª edición

Este libro fué impreso en los talleres de Tipografía Catalana, E. C.,
en el mes de julio de 1938
BARCELONA

COMITE PRO-NIÑOS
ESPAÑOLES
DE LAS
BRIGADAS INTERNACIONALES